

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1853.

II. Abtheilung.

II. Stück.

Ausgegeben und versendet am 26. Februar 1853.

Erdély nagyfejedelemségét illető

ORSZÁGOS KORMÁNYLAP

. 1853-diki évfolyam

II. O s z t á l y .

II. darab.

Kiadatott és szétküldetett 1853-diki februar 26-kán.

Б О Д Р Е Т Е М О Д О

ГЪБЕРНИИ ЛІ ПРОВІНЦІАЛЕ

ПЕНТРЪ

МАРЕЛЕ ПРІНЦІПАТЪ ТРАНЦІЛВАНІА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1853.

II. С Е П Ц І Ъ Н Е .

МЪНЪНІІЪЛЪ II.

Естрдатъ ші тръмісѣ дн 26. Феврѣаріѣ 1853.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki január 15-ről, mellynél fogva mindennemű gőzkazánok szétrepedési veszélye ellen biztonsági módszerek rendeltetnek.

A cs. k. kereskedelmi, ipar és középítészeti ministeriumnak m. é. december 25-ről 18838 sz. a. kelt magas kibocsátványa következtében, az 1844. auguszt 31-ről 37871 továbbá 1845. február 12-ről 3741 és 1845. october 29-ről 33,543. sz. a. kelt magas udvari kancellariái leiratokban mindennemű gőzkazánok szétrepedési veszélye ellen rendelt biztonsági módszerek, s a gőzkazánok megvizsgálása és megkísértése iránti szabályok, hozzáalkalmazás végett következőkben juttatnak közliudatra:

1. §.

Mi előtt valamely gőzkazán, legyen az bár helytálló nagyobb vagy kisebb erejű gőzgépre, gőzhajóra, vaspályamozdonyra vagy általában bármely más célra szánva, használatra fordítatnék, az illető gépésznek, készítőnek vagy tulajdonosnak, ki számára a kazán határozva van, kötelességében álland, s még pedig mielőtt a kazán befalaztatnék, burkony vagy boritékkal körülvétnék, az országos hatóságnálannak törvény szerű megkísértését kérvényezni, melly is a fővárosban magában s annak környezetében hat mértföldnyi távolságig a fennálló cs. k. műegyetem által, a fővárostól hat mértföldnyinél tovább eső távolságokban s olly városokban, hol még nem létezik cs. k. műegyetem, a cs. k. építészeti igazgatóságok által veendő elő, mire az e tárgyba vágó nyilvános tanodák vagy tudományos intézetek is meghivandók.

2. §.

Bármely alakú és alkotó gőzkazánok, kivérén egyedül a vaspályamozdonykazánokat, viznek azon nyomás háromszorossáig leendő beszivattyúzása által kísértendők meg, millyel, használat esetében, a gőz a kazánban a légnyomáson fölül gyakorolhatna

Ilyenkor a gőzkör nyomása egy négyszög hüvelykre $12\frac{3}{4}$ fontra számítatik bécsi hossz- és súlymérték szerint.

3. §.

A vaspályára szánt mozdonykazánok hason módal, azonban az előbbi szakaszban felemlített nyomásnak csak kétszereséig kísértendők meg.

Ezen két szakasz szorosabb értelmezését az idezárt utasítás foglalja magában.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 15. Januar 1853, womit die Sicherheitsmaßregeln gegen die Gefahr der Explosion bei Dampffesseln aller Art bekannt gemacht werden.

In Gemäßheit hohen Erlasses des k. k. Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 25. December v. J. 3. 18838 werden die mit den hohen Hofkanzlei-Decreten vom 31. August 1844 J. 37871, 12. Februar 1845 J. 3741 und 29. October 1845 J. 33543 angeordneten Sicherheitsmaßregeln, gegen die Gefahr der Explosion von Dampffesseln aller Art, und die Vorschriften über die Untersuchung und Prüfung der Dampffessel in Nachstehendem zur allgemeinen Kenntniß und Darnachrichtung vorgezeichnet.

§. 1.

Bevor ein Dampffessel, es sei für eine stehende Dampfmaschine von hohem oder niederem Drucke, ein Dampfboot, ein Locomotiv für Eisenbahnen oder für was immer für einen Zweck überhaupt bestimmt, angewendet werden darf, hat der betreffende Mechaniker, Verfertiger oder Eigenthümer, für welchen der Kessel bestimmt ist, und zwar noch bevor derselbe eingemauert, mit einem Mantel oder einer Hülle umgeben wird, bei der Landesstelle die gesetzliche Kesselprobe nachzusehen, welche in der Hauptstadt selbst und in deren Umgebungen bis auf eine Entfernung von sechs Meilen durch das bestehende k. k. polytechnische Institut, bei Entfernungen über sechs Meilen von der Hauptstadt aber, und in jenen Hauptstädten, wo noch kein k. k. polytechnisches Institut besteht, durch die k. k. Vaudirectionen mit Beziehung der einschlägigen öffentlichen Lehranstalten oder wissenschaftlichen Institute vorzunehmen ist.

§. 2.

Die Probirung der Dampffessel von jeder Form und Constructionart, mit einziger Ausnahme der Locomotiv-Kessel für Eisenbahnen, wird mittelst Einpumpen von Wasser auf das Dreifache jenes Druckes, welchen beim Gebrauche der Dampf im Kessel im höchsten Falle über den Luftdruck annehmen soll, vorgenommen.

Dabei wird der Druck einer Atmosphäre mit $12\frac{3}{4}$ Pfund auf den Quadrat Zoll (Wiener Maß und Gewicht) in Rechnung gebracht.

§. 3.

Die Locomotiv-Kessel für Eisenbahnen werden auf dieselbe Art, jedoch nur auf den Zweifachen des im vorigen Paragraphen genannten Druckes probirt.

Die näheren Erläuterungen dieser beiden Paragraphen sind in der beiliegenden Instruction enthalten.

Публикация

гъвернителски ч. р. militare mi civile din 15. Ianuarie 1853, prin care se aduce la publicitate mesurile de securitate la contra pericolelor de explozie a cazanelor de aburi de tot felul.

La conformitate cu analizele decretelor ale ministerului c. r. de comerț, industrie și edificatiele publico dela 25. Dec. 1852, Nr. 18838, mesurile de securitate la contra pericolelor de explozie a cazanelor de aburi de tot felul și pentru черчетаря ми есaminаря казделор де абур, че се декретаръ prin emisiо д. канцларил азличо дела 31. Августъ 1844, Nr. 37871, 12. Февр. 1845, Nr. 3741, ми 29. Окт. 1845, Nr. 33543, се предскри дн зрмъорело pentru publicitate mi дпожмал зрмаре:

§. 1.

Ma înainte de ce c'arș poté pune la lucru o cazare de aburi, fie aceea menită pentru o mașină de aburi c'arș, de o țară mai mare аș mai mică, зпъ vaporș, зпъ locomotivș pentru дръмърил ферекате саș ori ми pentru че алтэ сконѣ, респективзлэ механикѣ, фабриканте аș proprietарил pentru care é menită казаря, ми дпкъ дпante de че c'arș амеца амеца дн зиди саș c'arș дпвли кэ о мантелъ саș кэ о дпвръкъминте, вре сь чаръ дела депертория провинциале ка сь се днтреприндэ кэ казаря лецила провъ, care дн капиталъ ми дн черквилэ el пълъ ла о депъраре de шесо миле се ва днтрепринде prin ч. р. incluzivъ политехникъ че кэсэ, iar ла депърърл несто шесо миле дела капиталъ ми дн ачеле ораше de фрънте знде дпкъ пэ есичэ вр'зпъ incluzivъ ч. р. политехникъ, prin ч. р. дирекционл de edile кэ атрачерея публичелорș incluzivъ школачиче аș шчиндифиче.

§. 2.

Черкарея казделорș de абурл, de ori чо формъ ми констръкционе, лэзндэ афаръ пзмаи казделорш locomotivelorș pentru дръмъриле ферекате, се ва фаче prin днтрепринерея апеи пълъ ла о днтреитѣ ачэа ачэаре, кэъ вре сь примиакаъ аворело дн казаря дн касзлэ челэ mai 'nală несто ачэарея аерзлэ din афаръ.

Aici се ва команта ачэарея знеи атмосфоро кэ $12\frac{3}{4}$ пзндл ла зпъ децелѣ пъратѣ (mesura mi uondzл Bienel).

§. 3.

Казделорш locomotivelorș pentru дръмъриле ферекате се ворѣ черка totѣ дн modzл ачэста, дпсъ пзмаи кэ дпожмал ачэаре пзмилъ дн §. пръчединте.

Deslzurile mi d'апроне а ачэсторѣ doi параграфл се конпиндэ дн incluzivънеа алтэратъ.

4. §.

A védszelepek a kazán használatakor a megkísértéstől sulynak legfelyebb harmad részével, a mozdonykazánánál pedig felényivel terhelhetetnek meg; e mellett még oly esetben, midőn valamely szelep nem közvetlenül, hanem emeltyű által, mellyen valamely suly függ, nyomatik le, ezen függő suly az emeltyű végpotjára nézve, hová azt még elértolni lehetne, számitandó ki.

Mozdony- és oly kazánoknál, mellyeknél függő sully helyett rugonyméreg van alkalmazva, ennek úgy kell alkottatnia, hogy azon ponton felyül, melly a kazánkísérletkor alapul szolgál, ne feszíthessék.

5. §.

Minden gőzkazánnak két kellő nagyságu védszeleppel, mellyek közül az egyik legyen hüvelybe zárva, a másikhoz pedig a gépész vagy a kazánfelügyelő könnyen juthasson, s ezen kívül még higanylegtömmérővel (manometer) kell ellátva lennie.

Az utasítás a védszelepek egyes esetekben szükségelt nagyságáról táblás kimutatást, valamint azoknak s a légtömmérők is czélszerű alakjáról oktatást foglal magában.

6. §.

Minden gőzkazánnak ezen kívül, még azon esetben is ha közönséges uszkával vagy próbacsapokkal volna ellátva, még az ismeretes vizüveggel, azaz a kazán belsőjével kellő módon közlekedésben álló üvegcsővel, úgy mint az a mozdonykazánoknál szokottas, kell birnia, mi által a kazánbani vizállást minden pillanatban könnyen és bizton megismerhetni.

7. §.

A kazánátmérőhöz s a létrehozandó gőzfeszítő erejéhez szükségelt oldal- vagy bádovastagság, milyennel a vasból vagy veresrézből készült henger alakú gőzkazánoknak, ha kísérlet alá akarnak vonattatni, birniok kell, az utasításhoz csatolt táblából hivehető.

8. §.

A kazánkísérlet (2 és 3 §§.) bevégezte után a védszelep és emeltyűk, hól illyek létreznek, a vizsgáló bizottmány által megbélyegzendők, s azok mértékei, a védszelepek a kazán használatokori legnagyobb megterhelhetetésére szolgáló sulyok mértékével együtt, valamint szükség esetében még az ismertető jelek is, mellyeknél fogva a kazán ugyanazonaságát minden időben megismerhetni, az ország köhatóságának feljelentendők.

§. 4.

Die Sicherheits-Ventile dürfen als beim Gebrauche des Kessels höchstens nur mit dem dritten Theil und bei einem Locomotiv-Kessel mit der Hälfte jenes Gewichtes belastet werden, bei welchem der Kessel probirt wurde; dabei muß, wenn ein Ventil nicht unmittelbar, sondern mittelst eines Hebels, an welchem ein Gewicht hängt, niedergedrückt wird, dieses Aufhänggewicht für den äußersten Punkt des Hebels, wohin dasselbe noch geschoben werden kann, berechnet sein.

Bei Locomotiv- und solchen Kesseln, bei welchen anstatt des Aufhänggewichtes eine Federwage angebracht ist, muß dieselbe so eingerichtet werden, daß sie nicht über jenen Punkt hinaus, welcher bei der Kesselprobe zum Grunde lag, gespannt werden kann.

§. 5.

Jeder Dampfkessel muß mit zwei Sicherheits-Ventilen von gehöriger Größe, wovon das eine in einem Gehäuse eingeschlossen, das andere aber dem Maschinenisten oder Wärter des Kessels leicht zugänglich sein muß, und außerdem noch mit einem Quecksilber-Manometer mit oben offener Röhre versehen sein.

Die Instruction enthält eine Tabelle über die in den einzelnen Fällen nöthige Größe der Sicherheits-Ventile, sowie auch eine Anweisung über eine zweckmäßige Form derselben und des Manometers.

§. 6.

Jeder Dampfkessel muß, selbst wenn er mit dem gewöhnlichen Schwimmer oder den Probierhähnen versehen wäre, noch außerdem das bekannte Wasserglas, d. i. ein mit dem Innern des Kessels auf gehörige Weise communicirendes Glasrohr, auf die Art, wie es bei den Locomotiv-Kesseln der Fall ist, besitzen, durch welches man den wahren Wasserstand im Kessel jeden Augenblick leicht und sicher erkennen kann.

§. 7.

Die nach Maßgabe der Kessel-Durchmesser und der Spannung der zu erzeugenden Dämpfe nöthige Wand- oder Blechdicke, welche die aus Eisen- oder Kupferblech hergestellten cylindrischen Dampfkessel haben müssen, wenn sie zur Probirung zugelassen werden wollen, ist aus der anliegenden Tabelle der Instruction zu entnehmen.

§. 8.

Nach vollendeter Kesselprobe (§§. 2 und 3) werden die Sicherheits-Ventile und Hebel, wo solche vorhanden, von der Untersuchungs-Commission mit einem Stempel versehen, und die Dimensionen derselben sammt dem Gewichte der höchsten Belastung der Ventile, welche beim Gebrauche des Kessels stattfinden darf, so wie nöthigen Falls auch noch jene Merkmale, welche die Identität des Kessels jederzeit wieder erkennen lassen, der Landesstelle angezeigt.

§. 4.

Ventilul de securitate la antreningarea cazanelor nu se pot impune de cel mult un treilea parte si la cazanele locomotivului numai de jumetatea din acea greutate, cu care s-a cercat cazanele; si daca ventilul nu se apasa din jos nemezlovit, ci prin o levi, de care atarna o greutate, atunci greutatea aceea trebuie sa fie calculata pentru punctul cel mai din afara al levi, unde se mai poate pune greutate.

La locomotive si la cazanele a celorlalte, la care din loc de greutate atarna o greutate, aceasta trebuie impusa astfel, ca nu se poate scinde peste acea greutate, care se lasa de temei la cercarea cazanelor.

§. 5.

Fiecare cazan de aburi trebuie sa fie prevazut cu doi ventili de securitate, de marime corespunzatoare, unul din ei sa fie inchis si cel altal sa fie deschis si sa fie accesibil pentru masinist sau pazitorul cazanelor, si sa fie de asemenea prevazut cu un manometru (mercurial sau de decime de abur) termostatic, si sa fie prevazut cu un dispozitiv de siguranta.

Instrucziunea contine o tabel de despre marimea ce trebuie sa fie pentru fiecare cazan de aburi si pentru fiecare cazan de locomotiv, precum si o descriere de forma corespunzatoare a acestora si a manometrului.

§. 6.

Fiecare cazan de aburi, chiar si cand are si un dispozitiv de siguranta, trebuie sa fie prevazut cu un dispozitiv de siguranta, d. i. un dispozitiv de siguranta care comunica cu interiorul cazanelor, astfel incat se poate vedea cu claritate nivelul apei in cazanul de aburi, astfel incat se poate vedea cu claritate nivelul apei in cazanul de aburi.

§. 7.

Proscimul pentru fiecare cazan de aburi, care se cere este de marime corespunzatoare diametrului cazanelor, si de marime corespunzatoare dintr-un cazan de aburi de marime corespunzatoare dintr-un cazan de aburi, dar se dorreste ca sa fie admisa la probe, se poate vedea din tabelul si instructiunea.

§. 8.

Se vor impune pentru fiecare cazan (§§. 2 si 3) comisiunea cercetatoare probele cu un timbru pe ventilul de securitate si se va scinde de acolo, si sa se dea la dispozitia provinciale dimensiunile acestora de antreningarea cazanelor cu ponderele celei mai mari impuneri si ventilul, care este testat si o antreningarea la folosirea cazanelor, acemenea sa se dea pe greutatea si semnele acestora caracteristice, prin care se poate cunoaste identitatea cazanelor si ori si ce timbru.

9 §.

A gőzkazánnak használhatása iránt az országos hatóság által az illető félnek kiadandó engedély, mellynek egyszersmind a védszelep és emeltyünek az előbbi szakaszban felemlített mértékeit, valamint azok legfelsőbb megterhelhetésének súlyát is ismételve magában kell foglalnia, akár eredetiben akár pedig hitelesített másolatban a gőzkazán közelében könnyen szembetűnő helyre üveg alá oly módon teendő el, hogy mindenek előtt ezen mértékek feljegyzései s a védszelep terhe (vagy előforduló esetben a rugonymérleg feszültsége) könnyen megtekintethessék.

10 §.

A gőzkazánnak ezen előleges megkísértése által a tulajdonosról vagy a körülményekhez képest a művezetőről a kazánnak huzamosan tartó alkalmas léte iránti felelősség mi esetre sem vétetik le, mint-hogy az első kísérlet csak olyan fogatkozások felfedezésére, mellyek miatt a kazán szétrepedésétől már az első használatkor tartani lehetne, nem pedig további tartamra nézve van határozva.

A tulajdonos vagy körülményekhez képest a művezető e szerint minden a gőzkazán további használatából származható veszélyre nézve szigorúan felelősnek marad, s tehát ő maga köteles pl. a kazánnak a képződő vizülepkötől s t. e.-től magaidejében leendő megtisztításáról gondoskodni, s a mindinkább növekedő elhasználáshoz mérten a kazánnak további alkalmas létéről és veszélytelenségéről meggyőződni, s azt magaidejében vagy a használatból eltávoloztatni, vagy a netalán szükségessé vált kiigazításokat megtétetni, s ha azok nagyobb szerűek volnának a kazánt újból törvényszerűen kísérlet alá vétetni.

11 §.

Valamelly gőzkazán felállítására vagy befejezésére alkalmával a tűzbiztonsági tekintetből meghívandó építészeti bizottmány egyszersmind arra is figyelemmel leendő, hogy az oldaltűzre alkalmazandó tűzvonalok, no az üst rendes vizállásának fekvonata fölé, hanem néhány hüvelykkel az alá jöjjenek.

12 §.

Ezen a 2. §-ban rendelt kísérlet, valamint a többi arra vonatkozó szabályok alól csak a vegykémi és gyógyszerészeti műszobákban találtató kísérletű gőzüzemlékek szenvednek kivételt, mellyeknek azonban épen úgy mint a Papinféle fazékoknak is védszeleppel kell ellátva lenniök, s a készítő által önbiztosítás czéljából kellőleg megkísértetniök.

13 §.

Öntöttvas gőzkazánoknak vagy fűzőcsöveknek alkalmazása mi alak és feltétel alatt sem engedtetetik meg.

§. 9.

Die hierauf von Seite der Landesstelle an die betreffende Partei hinausgegebene Bewilligung zur Benützung des Dampfkessels, welche zugleich wiederholend die im vorigen Paragraphen erwähnten Dimensionen der Ventile und Hebel, sowie das Gewicht der höchsten Belastung derselben enthält, ist entweder im Original oder in einer beglaubigten Abschrift in der Nähe des Dampfkessels an einem leicht in die Augen fallenden Ort unter Glas so aufzubewahren, daß vor Allen die Angabe dieser Dimensionen und die Belastung der Ventile (oder vorkommenden Falls die Spannung der Federwage) leicht sichtbar ist.

§. 10.

Durch diese vorläufige Probirung des Dampfkessels wird dem Eigenthümer, oder nach Umständen Werkführer, die Verantwortlichkeit für die fortwährende Tauglichkeit des Kessels keineswegs abgenommen, indem die erste Probe nur zur Entdeckung solcher Gebrechen, welche das Zerspringen des Kessels bei dem ersten Gebrauche befürchten lassen, keineswegs aber für die weitere Dauer bestimmt ist.

Der Eigenthümer oder nach Umständen auch der Werkführer bleibt sonach für jede aus dem weitern Gebrauche des Dampfkessels entstehende Gefahr streng verantwortlich, und er hat daher selbst die weitere Sorge (wie z. B. die rechtzeitige Reinigung desselben vom entstehenden Wassersteine u. dgl.) zu tragen, und sich nach Maßgabe der fortschreitenden Abnützung von der fernern Tauglichkeit und Gefahlosigkeit des Kessels fortwährend zu überzeugen, und denselben bei Zeiten entweder ganz außer Gebrauch zu setzen, oder die etwa nöthig gewordenen Ausbesserungen daran vornehmen, und wenn diese größerer Art wären, den Kessel neuerdings gesondert probiren zu lassen.

§. 11.

Die bei der Aufstellung oder Einmauerung eines Dampfkessels in Feuer sicherheitsrücksichten intervenirende Bau-Commission wird zugleich auch ihr Augenmerk darauf richten, daß die seitwärts anzubringenden Feuerzüge nicht über, sondern noch einige Zolle unter das Niveau des normalen Wasserstandes des Kessels zu liegen kommen.

§. 12.

Von dieser im §. 2 vorgeschriebenen Probe, sowie den übrigen darauf bezüglichen Vorschriften sind nur die kleineren Dampf-Apparate in chemischen und pharmaceutischen Laboratorien, welche jedoch eben sowohl wie die Papin'schen Töpfe mit einem Sicherheits-Ventile versehen, und von dem Verfertiger zur eigenen Sicherheit gehörig probirt sein müssen, ausgenommen.

§. 13.

Die Anwendung gußeiserner Dampfkessel oder Siederöhren ist unter keiner Form und Bedingung gestattet.

§. 9.

Анвоіреа че с'а даіт дн зрпареа ачеасіа пэриі респектіве де кэітэ депегіоріі провинціале пен'рх фолосіреа кэітэреі де зворі, каре іарэш конріндо діменсіоніле вентілорэ ші а левелорэ поменіте дн параграфэі пречедіnte, прекэітэ ші грестатеа днповэіреі челеі маі маі а ачелора, іресзе сз се пэірезе дн орігінаі саз дн коніт вісімаітэ дн веніліатеа кэітэреі де зворі ла зпэ локэ преа де дндемітэ пен'рх окі, сзсі сіііітэ, асіфелітэ, дн кітэ маі алесэ зрпареа ачесторэ діменсіоні ші днвоі-зрареа вентілорэ (саз днлжпіндссе а фі сіа-терэ іntenсіонеа ачелітэ) сз со іотэ vedea кз дн-лесіре.

§. 10.

Прін черкареа ачеасіа прелімінар'я а кэітэреі де зворі, пропріетар'яі, аз дэз днпрезінзр'яі ма-шінісітэітэ нэ есте сзсітітэ де респонсабіліатеа пен-трэ неітпресінта асілітаіа а кэітэреі, фіндэз пріма черкаре аге де сконэ а десконері нэмаі де ачело дефекте, де каре се темо отэітэ кз ворэ продзо есплосінеа кэітэреі ла пріма дн'ресзінзаре іар нісі де кэітэ пен'трэ дспатэітэ маі денарте.

Прін зрпаре пропріетар'яі саз дэз днпре-зісітітэ ші днректор'яі де фаврікэ ретіне сірінеэ респонзеторэ пен'трэ тотэ перікэітэітэ чо с'арэ нашчо дн маі де партеа днпрезінзаре а кэітэреі де зворі, ва сз зікэ оіт сінгэітэ аге сз норте де грішо (арекэітэ пен'трэ есеітэітэ де кэітэіреа ла тімэітэ саз а ачелітэ де партеа агеі чо се нашчо ш. а. л.) ші сз со конвінгэ дн'р'яна дэз месэра проп-шіндет днпрезінзр'яі, десаро маі де партеа асілі-тате ші непрімеждсіре а кэітэреі, нэітэітэ саз де тотэ ла о парте, саз днпрезінзандэ днзэнітэ-діріле чо се ворэ фі черкандэ, ші де кэітэа ачело сзсітэ маі днсемітітэре, сз ласе а се черка де ноэ кэітэреа дн модэітэ леріітэ.

§. 11.

Комісітэнеа еділо чо днпревіне ла зшезареа саз зідсіреа знеі кэітэреі де зворі дн орісіпца се-кспітатеі де фокэ, ші ва дндрента ші еа лэареа амінто ла ачеса, ка фоксіріле чо аз сз се факэ по де маршіні сз нэ ажзгэ несте, чі кэітэа децето сзсітэ нівеоа нормалеі сітіті а агеі дн кэітэре.

§. 12.

Деіа черкареа ачеасіа прескрісз дн §. 2 прекэітэ ші дела челеітэ прескріпте че сіаітэ дн лер-гэітэ кз ачеса сзсітэ сікосе афарэ нэмаі апарате-теле челе тічо де зворі дн лабораторіеле кемічо ші фармацеітіче, карі тоітші ка ші сілело Папіно аз сз фіз провезіте кз зпэ вентітэ де сепсітіте ші черкате дн партеа фаврікантеітэі де ажзсэ пен-трэ пропріа секспітате.

§. 13.

Дн'презінзареа кэітэрілорэ де зворі дн серэ зркарэітэ нэ есте іептатеітэ сзсітэ нісі о фортітэ ші кон-дітітэно.

§. 14.

Minden gőzgépnél vagy gőzkazánál alkalmazott gépész, mozdonyvezető, segéd vagy tüztörőnek kire a gép vagy kazán körüli szolgálattétel vagy a feletti őrködés van bízva, kötelességében állandó, miszerint előbb valamely gépgyárban a gépek szerkesztését, főleg a gőzgépeket tökéletesen kiismerte, huzamos ideig valamely gőzgéppel működő gyárban, mozdony-vaspályánál vagy gőzhajón gépfűtő minőségben szolgált, ottan a gőzgépekkeli bánásról gyakorlati ismereteket szerzett, e tárgyból valamely helyi műintézetnél magát szigorú vizsgálat alá vetette, s minden tekintetben kielégítő bizonyítványt nyert legyen.

§. 15.

Az, ki

a) valamely gőzkazán használatba vétele előtt annak előleges megvizsgálata iránt kiszabott feljelentést elmulasztja,

b) megvizsgálás előtt a kazánt használja,

c) a vizsgálatkor nem biztosnak nyilvánított kazánt még is használatra fordítja,

d) olyan gépésznek, mozdonyvezetőnek vagy felügyelőnek engedi át a gőzgép vagy gőzkazánrai gondoskodást, még azon esetben is ha a gőzkazánál gép nincs egybekötésben, ki a §. 14. S-ban rendelt bizonyítványokkal a szolgálattételbeni képességéről magát igazolni nem tudja,

e) a védszelepet inkább megterheli, mint a hogy a kazánkísérlethez megállapított s az engedélyben feljegyezett volt,

f) az emeltyűt, ha a védszelepre nézve ilyen léteznék, meghosszabbítja vagy azon más változtatást tesz, a nélkül hogy azt feljelené, s végre

g) ki bármit cselekszik vagy elmulaszt, mi által a kazán használatkor a testi biztonságot veszély érhetné, nehéz rendőri áthágás vádjá alá esik, s ellene a fennálló szabályok értelmében a büntetőtörvény II. része szerint járnak el.

Utasilás

mindennemű gőzkazánok megkísértésére.

Mihelyt kijelentette a megkísértendő gőzkazán készítője vagy körülmények szerint annak tulajdonosa az illető bizottmánynak vagy a kazánkísérletre nézve megbízott hivatalnoknak a gőz legnagyobb feszültségét, melyet ennek a kazánban fel kell vennie, s a bizottmány a kazán bádognak ezen feszültségnek megfelelő vastagságáról (ha t. i. a kazán hengeralakú) s mindkét védszelep nagysá-

§. 14.

Jeder Maschinist, Locomotiv-Führer, Gehilfe oder Heizer einer Dampfmaschine oder eines Dampfkessels, welchem vorzugsweise die Bedienung oder Ueberwachung der Maschine oder des Kessels anvertraut wird, ist gehalten, vorher in einer Maschinen-Werkstätte die Bauart von Maschinen, insbesondere von Dampfmaschinen vollkommen sich eigen gemacht, durch längere Zeit bei einer mit Dampfmaschinen arbeitenden Fabrik, einer Locomotiv-Eisenbahn oder auf einem Dampfschiffe als Maschinenheizer gedient, sich die praktischen Kenntnisse zur Besorgung einer Dampfmaschine daselbst angeeignet, sich hierüber bei einer öffentlichen inländischen technischen Lehranstalt einer strengen Prüfung unterzogen und ein in jeder Beziehung befriedigendes Zeugniß erlangt zu haben.

§. 15.

Derjenige, welcher

a) die angeordnete Anzeige vor dem Gebrauche eines Dampfkessels zur vorläufigen Untersuchung unterläßt,

b) vor erfolgter Untersuchung den Kessel benützt,

c) den bei der Untersuchung nicht für sicher erklärten Kessel gleichwohl anwendet,

d) einem Maschinisten, Locomotiv-Führer oder Wärter die Bedienung der Dampfmaschine oder des Dampfkessels, selbst wenn keine Maschine damit in Verbindung steht, überläßt, welcher sich nicht mit dem im vorhergehenden §. 14. vorgeschriebenen Zeugnisse über seine Befähigung zu diesem Dienste ausweisen kann,

e) das Sicherheits-Ventil mehr belastet, als bei der Kesselprobe bestimmt wurde und in der Concession angegeben ist,

f) den Hebel, im Falle ein solcher für ein Sicherheits-Ventil vorhanden, verlängert oder sonst verändert, ohne davon eine Anzeige zu machen, und endlich

g) sich überhaupt was immer für eine Handlung oder Unterlassung zu Schulden kommen läßt, wodurch bei dem Gebrauche des Kessels Gefahr für die körperliche Sicherheit entstehen kann, macht sich einer schweren Polizei-Übertretung schuldig, und wird nach den bestehenden Vorschriften des II. Theiles des Strafgesetzes behandelt werden.

Instruction

für die Probirung der Dampfkessel aller Art.

Sobald der Verfertiger oder nach Umständen der Eigenthümer des zu probirenden Dampfkessels der betreffenden Commission oder dem mit der Kesselprobe beauftragten Beamten die größte Spannung des Dampfes, welche dieser im Kessel annehmen soll, angegeben, und die Commission sich von der dieser Spannung entsprechenden Dicke des Kesselbleches (wenn der Kessel

§. 14.

Дела Фабрика машинистъ, директоръ де локомотиве, жезиторъ аз фокарис дела о машинъ де аворі аз дела о кълдаре де аворі, каре есте днспрчинатъ маі кз сеамъ кз сервизлъ аз привертееа аспра машинел аз а кълдарел, се чере, а се фі фьктлъ маі днтелъ депланъ кноскатъ ла о фаврикъ де машина, кз модлъ констрпел машинелоръ, а фі сервизъ маі лзнръ тпмъ ла о фаврикъ, че лзкръ кз машино де аворі, ла знъ дрзмъ ферекатъ сьд ла знъ аворъ, ка фокарис де машинъ а'мІ фі кьштратъ аколо кношчпгеле пратиче пентръ грпуреа де о машинъ кз аворі, а се фі сьпсць дн привпнга ачеста ла знъ іncіітлъ техпк-пвлікъ дп пьрлз ла знъ ексаменъ рпгосць мІ а'мІ фі кьштратъ знъ ателатъ мьлцъшторъ дп тлз привпнга.

§. 15.

Челъ че

a) нз фаче арълареа декреталъ пентръ черкареа прелімарлз дпайте де днтревіндарса знел кълдърі кз аворі,

b) фолосечче кълдареа пьпъ а нз зрма черкареа,

c) днтревіндеазъ кълдареа, каре ла черкаре нз с'а декларатъ де секъръ,

d) комито сервизлъ машинел де аворі аз алъ кълдърел де аворі, кларъ мІ кьндъ нз аръ ста кз ачеса нчІ о машинъ дн лзкръ, знлз машинистъ, директоръ де локомотивъ аз пьзиторъ, каре нз се нлте лелітпма кз ателатлъ прескрпць дп парграфлъ 14 деспро авілатеа са ла ачестъ сервизъ,

e) дпповъреазъ веніллъ де секспітате маі мьлз де кьтъ с'а детерпнатъ ла черкареа кълдърел мІ се афлъ скрпць дп кончестно,

f) лзнпечче лева, де кьтва веніллъ де секспітате о провезлз кз зна ка ачеса, сьд о скпмь, фьръ а фаче о аръларе деспро ачеса, дп зрмъ

g) каре се фаче впноватъ де опі мІ че фанъ аз омпчпне, прпн каре ла днтревіндарса кълдърел се нлте пьпче перкьлз пентръ секспітатеа трзваскъ, се фаче впноватъ де о греа транспресчпне полпціанъ мІ се ва тракта дьпъ пресчпціпгале прескрпчпте дп партеа а II. а лелел пенале.

Instrucțiune

pentru cherkarea kьldьpilorъ de avorі de totъ соілъ.

Андатъ че фаврікнтеле аз дьпъ днтревіндарел прорпцтарлз кълдърел де аворі че аре а се черка ва фі арълатъ компчпнел речнестиве аз депрьторлз-лз днспрчинатъ кз черкареа кълдърел іntенсінеа чеа маі тьро а аворелз, че аре сь о прпмеаскъ ачеста дн кълдаре, мІ компчпнеа с'а дпкредпнатъ деспро гроспмеа лампелоръ кълдърел кореспьнзеторлз ла ачестъ іntенсіне (дхъ адекъ кълдареа

gáról (mellyek a táblában kitett mértéknél nagyobbak lehetnek ugyan, de kisebbek nem) az idzárt táblából meggyőződést szerzett magának, a kizáró kísérlet következőképen vétetik elő:

A védszelepek egyikétől kezdve a gőzzel érintkezésbe jövő körfelület pontosan megmerendő, s e szerint a nyilvánított, vagy ha ez a létező bádogvastagsághoz mérten igen nagy volna, a kazán bádogvastagságának megfelelő gőzfeszültségre jutó, ezen szelep közvetlen megterhelésére szolgáló teher kiszámítandó.

Miután már ezen kiszámított teher a szelep saját súlyára leendő tekintettel valamennyi gőzkazánra nézve, kivevén a jelenleg szokottas szerkezetű vaspályára szánt mozdonykazánokat, háromszorososan, az épen most említett mozdonykazánokra nézve azonban csak kétszeresen vétetik, s ezen védszelep azzal megterhelhetik, a második szelep ellenben vagy túlterhelhetik vagy pedig egészen leszorítatják, továbbá a kazánnak minden más nyílásai és közlekedései bezáratnak, a vízzel már egészen tele töltött kazánba, nyomó szivattyu segédelmével, mire nézve sok esetben tüzfecskendő is szolgálatot tehet, egyik különben is tárva álló nyíláson a kazánba még mindaddig víz fecskendezendő, míg az az említett módon megterhelt szelepnyíláson kerekén sugára'kban kezd kiszökelleni, s a vízszugárak ez alkalommal csaknem teljes gyűrűalakú vízfelületet vesznek fel.

A szelepnek nem elég tömött elzárása esetében valamely egyes vízszugár is kitörhet már jóval az előtt, hogy a szelep maga felemelkedett volna, mi, ha az épen említett teljes vagy sugáralakú gyűrűfelület megjelenése be nem váratik, gyakran csatlódásokra szolgálhat alkalmatosságot.

A szelepnek ezen, a kísérletkor alkalmazott megterhelhetőségből (tekintet fordítva mindig a szelep súlyára) annak harmadrésze, s vaspályára szánt mozdonykazánoknál annak fele szolgál a védszelep megterhelhetőségében, rendes vagy legnagyobb teherül a kazán használása esetében, valamint a higany légtömmérőnek is épen illy módon előveendő megkísértésekör (milly ennet nemléte a fennebb idézett körendelet folytán csak a vaspályára szánt mozdonykazánoknál szenvedtetik meg), mi is azonnal létesítendő, hogy annak pontos fokoztatározásáról meggyőződés vétethessék, vagy tulajdonképen hogy arra azon pont feljegyezethessék, a meddig a higany a felül nyílt üvegcsőben emelkedik, akkor midőn a gőz a kazánban elérte azon feszültséget, melly a kazán kísérletének alapul tétetett volt.

Ha a tehersúly az említett védszelepre nem közvetlenül hanem emeltyű által hat, azon esetben a rendes, a kazán használatakor érvényes súgysúly súlyegyenletű törvények szerint az emeltyű legvégsőbb pontjára, mi a súly felakasztására nézve

nämlich cylindrisch ist) und der Größe der beiden Sicherheits=Ventile nach den beigefügten Tabellen, (welche wohl größer jedoch nicht kleiner sein dürfen, als es die Tabelle angibt) überzeugt hat, wird die Kesselprobe auf folgende Weise vorgenommen:

Von dem einen der beiden Sicherheits=Ventile wird die mit dem Dampfe in Berührung kommende Kreisfläche genau gemessen, und darnach die, der deklarierten, oder wenn diese für die vorhandene Blechdicke zu hoch wäre, die, dieser Blechdicke des Kessels entsprechenden Dampfspannung zukommende, unmittelbare Belastung dieses Ventils berechnet.

Nachdem nun diese berechnete Belastung mit Rücksicht auf das eigene Gewicht des Ventils für alle Dampfessel, mit einziger Ausnahme der Locomotiv=Kessel für Eisenbahnen nach der jetzt üblichen Constructionart, dreifach, für die eben genannten Locomotiv=Kessel jedoch nur zweifach genommen, und dieses Sicherheits=Ventil damit belastet, dagegen das zweite Ventil entweder überlastet, oder ganz fest gemacht, ferner alle übrigen Oeffnungen und Communicationen des Kessels geschlossen werden, wird in den mit Wasser bereits ganz voll gefüllten Kessel mit einer Druckpumpe, wofür in vielen Fällen auch eine Feuerpritze dienen kann, durch eine der ohnehin vorhandenen Oeffnungen in den Kessel noch so lange Wasser eingepumpt, bis es aus der so belasteten Ventil=Oeffnung ringsherum strahlenförmig auszuströmen anfängt, und die Strahlen dabei eine beinahe volle ringförmige Wasserfläche bilden.

Bei einem undichten Verschluss des Ventils kann ein einzelner Wasserstrahl schon lange, bevor das Ventil selbst noch gehoben wird, an einer einzelnen Stelle ausströmen, was leicht zu Täuschungen Anlaß geben könnte, wenn nicht die eben erwähnte Erscheinung der sich bildenden vollen oder strahlenförmigen Ringfläche abgewartet würde.

Von dieser bei der Probe angewandten Belastung des Ventils dienet (immer mit Rücksicht auf das Ventil=Gewicht) der dritte Theil und bei Locomotiv=Kesseln für Eisenbahnen die Hälfte als normale oder höchste Belastung dieses Sicherheits=Ventils beim Gebrauche des Kessels, sowie auch während der auf dieselbe Weise vorzunehmenden Prüfung des Quecksilber=Manometers (welches dem oben angezogenen Circulare zufolge nur bei den Locomotiv=Kesseln für Eisenbahnen fehlen darf) welche sofort vorgenommen werden muß, um sich von der richtigen Theilung der Scala derselben zu überzeugen, oder eigentlich, um darauf jenen Punkt zu markiren, bis zu welchem das Quecksilber in der oben offenen Glasröhre steigt, wenn der Dampf im Kessel jene Spannung erreicht hat, welche der Kesselprobe zum Grunde gelegt wurde.

Wirft das Belastungsgewicht nicht unmittelbar, sondern mittelst eines Hebels auf das erwähnte Sicherheits=Ventil, so muß das normale, für den Gebrauch des Kessels geltende Aufhängengewicht nach statischen Gesetzen auf den au-

aro formă de cilindru) mi decupe mărimea ambilor ventili de securitate după tabelule ce s'nt anexate mai la vale (cați ventili noi și mai mari, dar mai mici de cât arăta tabelul n'au odată) ce să s'ntreținute черкларе кълдърел дн модзіт зрмъторіт:

Сзирафага черкларе а зрѣта д'п чел дол ventili de securitate, каре вине дн а'инцере кз авореле, се ва месура акр'тѣ ш' дсѣт ачеса се ва компата; nemezlocita днповѣраре а ачестѣ ventилѣ, че дѣ дн гласѣ кз интенціunea де аворі декларатѣ, сѣт дѣкѣ ачеса арѣ ш' преа маре пентрз гросімеа че о ад ламінееле, кз чеа кореспундеторе ла ачестѣ гросімо а ламінепорѣ кълдърел.

Дсѣт че акснѣ ачестѣ днповѣраре компатітѣ, кз прівіре ла пропр'тѣ пондѣ а'т ventилѣтѣ пентрз іоте кълдъріле де аворі, афарѣ де кълдъріле локомотивелорѣ пентрз дрѣксіріле ферека о дсѣт модзіт конструкціонел че есто аксн днлатінітѣ, сѣт лѣтѣ днтретѣ, Іар пентрз акснѣ поментеле кълдърі де локомотиве псмаі дндоітѣ, ш' кз ачестѣ с'а днповѣрѣтѣ ачестѣ ventилѣ де секрпitate, Іар лѣт до'ло ventилѣтѣ сѣт кз с'а днповѣрѣтѣ песте мо-скрѣ, сѣт с'а днтрѣтѣ вкріосѣт, ш' д нѣ че се д'ікисерѣ іоте чеземалто глѣрл ш' комснїкаціоні але кълдърел, а'шчї дн кълдареа, каре есто п'лнѣ кз апѣ, не о гасрѣ че т'л арѣ, се днтроуікѣ кз о ікзлсѣтѣ апѣсѣлорѣ, сѣт дн пснне днпснм'лѣрл ш' кз о ікзлсѣтѣ де фокѣ а'лїа апѣ, п'лнѣ кълдѣ дн газра ventилѣтѣ асѣлѣтѣ днповѣрѣтѣ днчепе ш'арѣ дн претрѣрл а сіроаї дн афарѣ дн формѣ де рѣзе, ш' рѣзеле дн р'ачеса форманѣтѣ маї о сірафага де апѣ п'лнѣ дн формѣ де інедѣ.

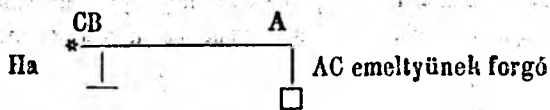
Деснмва ventилѣтѣ нс есто днк'сѣт, дн кълѣ сѣ нс речсѣле, а'шчї се н'іо дн'шпалѣ, ка днкѣ дн-аїнто де а се рѣдїка ventилѣтѣ, ла знѣ іонѣ сѣ дн-чепѣтѣ а да афарѣ дн'рѣзѣ де апѣ, к'рѣ ап'ол леспо, арѣ н'іо да локѣ дн днш'лѣч'лнѣ, де кзлѣ нс с'арѣ аштенѣ аарїцізїона, де каре акснѣ вортр'нѣтѣ, адекѣ ка сѣ се факѣ сірафагеа де інедѣ де апѣ п'лнѣ, дн форма рѣзолорѣ

Дн повара ventилѣтѣтѣ че с'а днтресннгатѣ ла провѣ (кз прівіре іотелекна ла пондѣтѣ ventилѣтѣтѣ) а тре а парте, ш' ла кълдъріле локомотивелорѣ пентрз къліле ферекате, жснм'лѣга дн ачеса сілж'шчїо де поварѣ нормале сѣт чеа маї маре пентрз ventилѣтѣ де секрпitate ла днтресннгареа кълдърел, асепенеа ш' ла черкларе ітаном-трѣлїтї мерксіріале че арѣ сѣ се факѣ іотѣ дн модзіт ачеста, (Іаро, дн зрїта черкларїтїтї чїсїтѣ, псмаї дн кълдъріле локомотивелорѣ пентрз къліле ферекате н'іо іусї) спре а се конїнїче оїтїтї дсепре акр'тїа днпѣр-дїре а скалет, сѣт адекѣ сїро а днсепнпа ачелѣтѣ ашчїтѣ, п'лнѣ ла каре с'олѣ мерксірітѣ дн ікзлїтѣ де сїкїлѣ дескїсѣт деа сїпра, кълїтѣ аворіле дн кълдаре ашчїтѣ ла ачеса ітї не зѣе, к'рѣ с'а лѣтѣтѣ де інедѣ ла черкларе кълдърел.

Дакѣ пондзітѣ д'п поварѣ нс лѣкрѣ nemezlocitѣ, чї прїп о лѣвѣ аскарѣ ітїментїтїтї ventилѣтѣ де секрп-іте, а'шчї іпорна ітїтѣ понїтѣ де акр'тїтѣ чї естї мо-нітѣ пентрз днтр-вннгареа кълдърел дсѣт лѣчїле де грестате ірессе педсѣт ла ашчїтѣтѣ чїл маї дн афарѣ а

létezhetnék, visszaviendő; e mellett az emeltyűnek tekintetbe veendő saját sulya, lehető legegyszerűbben és biztosabban a forgó pontnál támadható surlással együtt számításba hozandó, olyképen, t. i. hogy mialatt az emeltyű egészen úgy mint a valódi használatkor beakasztatik, megvizsgálatik hogy (az emeltyű vízfeletti állásában) mind nyomást gyakorol annak a teher felakasztására szolgáló végpontja valamely mérelegre.

Ha pl. a megkísértendő kazán olyan gözök előállítására van szánva, melyeknek feszültsége a közép legnyomáson felyül két lég- vagy gözkört, tehát egy négyszög hüvelykre kétszer $12\frac{3}{4}$ azaz $25\frac{1}{2}$ fontot (bécsi hossz- és sulymérték szerint) tegyen, s ha a pontosan megmért szelep 3 hüvelyket tevő átmérővel, tehát 7.07 ($7\frac{7}{100}$) négyszög hüvelyk felülettel bír, azon esetben annak a kazán használatkor $7.07 \times 25\frac{1}{2}$ azaz $180\frac{3}{10}$ fonttal, vagy ha a szelep netalán épen $\frac{3}{10}$ fontot nyom, még 180 fonttal kell közvetetlen megterheltetnie.



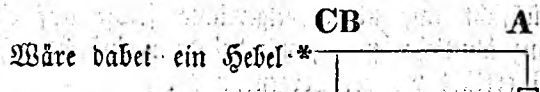
pontja (hypomochlion) C-nél, a szelep középpontja (azaz annak AC.-rei projectiója) B-nél s a suly függpontja A-nál volna, s ha ezen emeltyű pl. hat-szorosan áttett volna, azaz $CB:CA=1:6$ vagy $\frac{CA}{CB}=6$; azon esetben az emeltyű saját sulyára leendő minden tekintet nélkül A pontnál $\frac{108}{6}$ azaz 30 fontnyi sulyt, vagy ha az emeltyű A-nál a mérelegre $1\frac{1}{2}$ fontnyi nyomást gyakorolna, csak $30-1\frac{1}{2}$ azaz $28\frac{1}{2}$ fontot kellene függeszteni, s ezen suly-nál a higany légtömmérőt is megvizsgálni.

Minthogy már a kazánkísérlet közben az említett védszelepnek háromszor $180\frac{3}{10}$ azaz $540\frac{3}{10}$ font által, vagy a szelepnek saját, jelen példában $\frac{3}{10}$ fontra tett sulya levonatvan, közvetlenül $540\frac{6}{10}$ (azaz 540, 6) vagy az emeltyűnek A. függpontjára akasztandó $\frac{540.6}{6}=90.1$ suly által, vagy végre az emeltyű saját sulyára leendő telintettel $90.1=1\frac{1}{2}$ t. i. $88\frac{1}{10}$ font által (gyakorlati szempontból egy két lattal többre vagy kevesebbre itt nem szükség tekinteni) le kell nyomatnia, ennélfogva ezen sully az emeltyű A. pontjára függesztendő, vagy ha nincs emeltyű, a fennebbi $540\frac{6}{10}$ font közvetlenül a szelepre helyeztetendő s aztán a többi a fenn leirt módon véghez viendő.

Hiután a vizsgáló bizottmány a második védszelepnek is helyes megterheltetéséről meggyőző-

fersten Punkt des Hebels, welcher noch als Aufhängepunkt des Gewichtes dienen kann, reducirt werden; dabei wird das mit zu berücksichtigende, eigene Gewicht des Hebels am einfachsten und sichersten sammt der am Hypomochlion stattfindenden Reibung in Rechnung gebracht, indem man, während der Hebel ganz so wie beim wirklichen Gebrauche eingehängt ist, untersucht, welchen Druck (bei horizontaler Lage des Hebels) der als Aufhängepunkt des Gewichtes dienende Endpunkt desselben auf eine Wage ausübt.

Ist z. B. der zu probirende Kessel zur Erzeugung von Dämpfen bestimmt, deren Spannung zwei Atmosphären über den mittleren Luftdruck, also zweimal $12\frac{3}{4}$ d. i. $25\frac{1}{2}$ Pfund auf den Quadratzoll (alles im Wiener Maß und Gewicht verstanden) über diesen Luftdruck betragen soll, und hat das genau gemessene Ventil 3 Zoll geltenden Durchmesser, folglich 7.07 ($7\frac{7}{100}$) Quadratzoll Fläche, so muß dasselbe beim Gebrauche des Kessels mit $7.07 \times 25\frac{1}{2}$ d. i. mit $180\frac{3}{10}$ Pfund, oder wenn das Ventil etwa gerade $\frac{3}{10}$ Pfund wiegt, noch mit 180 Pfund unmittelbar belastet werden.



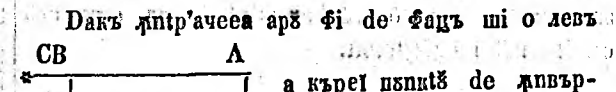
vorhanden, dessen Drehungspunkt (Hypomochlion) in C, Mittelpunkt des Ventils (d. i. dessen Projection auf AC) in B und Aufhängepunkt des Gewichtes in A ist, und wäre derselbe z. B. sechsmal überseht, d. h. wäre $CB:CA=1:6$ oder $\frac{CA}{CB}=6$; so müßte, ohne Rücksicht auf das eigene Gewicht des Hebels, in A ein Gewicht von $\frac{108}{6}$ d. i. von 30 Pfund, oder wenn der Hebel in A auf die Wage einen Druck von $1\frac{1}{2}$ Pfund ausübte, nur ein Gewicht von $30-1\frac{1}{2}$ d. i. von $28\frac{1}{2}$ Pfund aufgehängt, und zugleich bei diesem Gewichte auch das Quecksilber-Manometer geprüft werden.

Da nun während der Kesselprobe das gedachte Sicherheits-Ventil mit dreimal $180\frac{3}{10}$ d. i. mit $540\frac{3}{10}$ Pfund, oder das eigene, im gegenwärtigen Beispiele mit $\frac{3}{10}$ Pfund angenommene Gewicht des Ventils abgeschlagen, unmittelbar mit $540\frac{6}{10}$ (d. i. 540.6), oder von einem im Aufhängepunkte A des Hebels anzuhängenden Gewichte von $\frac{540.6}{6}=90.1$, oder endlich mit Rücksicht auf das eigene Gewicht des Hebels von $90.1=1\frac{1}{2}$, nämlich von $88\frac{1}{10}$ Pfund (wobei es übrigens, vom praktischen Gesichtspunkte aus betrachtet, auf einige Lothe mehr oder weniger eben nicht ankommt) niedergedrückt werden muß; so wird man dieses Gewicht auf den Punkt A des Hebels aufhängen, oder wenn kein Hebel vorhanden, die obigen $540\frac{6}{10}$ Pfund unmittelbar auf das Ventil auflegen und dann weiters nach der oben angegebenen Weise verfahren.

Nachdem sich die Prüfungs-Commission auch noch von der richtigen Belastung des zweiten

levelei, kare mai nóte жнкъ серви ка пентъ де атърна-реа pondълзи, ачи грестатеa propriя a levei kare, жнкъ треже respectatъ, се ва лза mai сиплз ми mai сервъ жн сокотезалъ де жпорезжъ кз фрека-реа че се фаче жн inomokлз, дажъ omлз, жн време че лва ecte атърнатъ де totъ, жнокма ка ми ла адеверата жнтрежжндаре, черчетезалъ, че ант-саре (сътндъ леза жн псецжсна [оризонтале] фаче пжнклзл де маржне, че слажетче де пжнклз пентъ атърнареа pondълзи пж о ctатеръ.

Дажъ пентъ есемплз кьладареа е аре съ се черче, ecte менитъ съ продскъ аворъ, а къроръ интенцижне азъ съ факъ дож атмосфере ecte антсареа де межлокъ а аерълз, адекъ де дож опъ $12\frac{3}{4}$, ва съ жжкъ $25\frac{1}{2}$ пжнл пж жнъ дежелъ пьтратъ (lote жн месъра ми pondълз Bienei komnstate) пecte ачечтъ антсаре де аеръ, ми дажъ ventилълз акъратъ месъратъ аре жнъ диаметъ де 3 депете, пжн жртаро 7.07 ($7\frac{7}{100}$) депете пьтрате жн сьпратежъ, атънл ачечта, ла жнтрежжндареа кьлдрел аре съ фж жм-повьратъ немезлочжтъ кз $7.07 \times 25\frac{1}{2}$ адекъ кз $180\frac{3}{10}$, саж дажъ ventилълз кьмълешче ка $\frac{3}{10}$ де пжнт, жнкъ кз 180 пжнл.



титъ (inomokлз) ecte жн C, пентълз де межлокъ азъ ventилълзи (адекъ профенцжнеа ла AC) жн B ми пжнклзлз пентъ атърнареа pondълзи жн A ми дажъ ачела аръ фж п. е. netpekst де шече опъ, адекъ дажъ аръ фж $CB:CA=1:6$ саж $\frac{CA}{CB}=6$; атънл фьръ а пжви ла propriя грестате a levei жн A, аръ трежж съ се атърно жнъ pondъ де $\frac{108}{6}$ адекъ де 30 пжнл саж дажъ леза жн A дежпидо асъра ctатерел о антсаре де $1\frac{1}{2}$ пжнтъ, пжмал жнъ pondъ де $30-1\frac{1}{2}$ адекъ де $28\frac{1}{2}$ пжнл, ми пж жнкъ ачечтъ pondъ c'аръ черка ми манометрълз мерк-пжале.

Devi сжнджкъ жн времеа черкьрел кьлдрел пжнтлзлз ventилъ де еекъпitate треже съ се апече кз де тпел опъ $180\frac{3}{10}$ адекъ кз $540\frac{3}{10}$ пжнл саж тьжжндъ асаръ жн есемплзлз де фадъ, propriя грестате a ventилълзи, komnstatъ кз $\frac{3}{10}$ пжнтъ немезлочжтъ кз $540\frac{6}{10}$ (адекъ 540.6), саж де жнъ pondъ че аре съ се ачечъ жн пжнклзлз де атърнаре A a levei де $\frac{540.6}{6}=90.1$, саж жн жртъ кз пж-вире ла propriя грестате a levei де $90.1=1\frac{1}{2}$ адекъ де $88\frac{1}{10}$ де пжнтъ (жнде лъндъсе джн пжнклз де ведере практикъ кьжжса логл май жжлз азъ май пжнжнъ нж фаче нжл о грестате); аша даръ pondълз ачечта се ва атърна ла пжнклзлз A азъ levei, саж дажъ нж ecte лезъ, сьсъ жжжжжл пжнл $540\frac{6}{10}$ се воръ ашечеа по ventилъ немезлочжтъ ми анол се ва лъши май денарте джнъ модълз арътатъ.

Джжъ че комжкжнеа c'a komnecъ ми дечпре атърата жпозьраре a ventилълзи азъ доило де ce-

dést szerzett magának, vagy azt netalán megigazította vagy megnevezte, a szelepek és emeltyük, ha illy utóbbiak léteznek, útbélyeggel ellátandók, s azok mértékei, valamint a függulyok is, mellyeket a kazán használatakor sem szaporítani, sem pedig az emeltyünek kimutatott A. pontjánál kijebb tolni nem szabad (az ellenkező természetesen mindig megtörténhetik) az illető hatósághoz teendő tudósításban pontosan leírandók. Csak azon emeltyük mellyek néha azon czélból alkalmaztataak, (hogy a védszelepek teher súlyát könnyebbítsék, maradhatnak ki a mérték leírásból s a bélyegzésből, ha a kazán kísérlet alkalmával nem voltak beakasztva vagy működésbe.

Ha valamely védszelep nem csupán egyszerű emeltyünél fogva nyomtatnék le, hanem ha e czélra nézve több vagy úgynevezett egybetett emeltyük alkalmaztatnának, azon esetben a számítás a függulynak a védszelep középpontjára leendő visszavitele az emeltyük súlyának tekintetbe vételével épen azon módon viendő végbe, mint az az egyszerű emeltyünél megfajtetett.

Azonban ha az emeltyü, mint pl. a mozdony-kazánoknál, suly helyett rugonymérleg (Springbalance) által vonatik le, azon esetben a kazán kísérlet bevégezése után a legnagyobb feszültség, milyet ezen rugony mérlegnek a kazán használatakor magára venni szabad, megjegyzendő, s az említett feljelentésben vagy jegyzőkönyvben hasonlóképen kimutatandó.

Végül kötelességében áll a kazánkísérletre kiküldött bizottmányának általánosan mindazon feltételeknek létezéséről meggyőződést szerezni magának, mellyek az illető körrendeletben megkívántatnak, s a netalán még szükségelt változásokat vagy hozzáadásokat, mellyek még a kazán használat előtti rendeltetnek, töstént feljelenteni, vagy a körülményekhez képest maga elintézni. Mi itt különösen a védszelepeket illeti, ezeknek kellő könnyen és tágran kell felnyitniok a végett, hogy a gőznek szabad és akadály nélküli távozást engedjenek; s a különben megtörténhető bedegedés tekintetéből legyen a szelepházával érintkezésbe jövő felületök minél kisebb vagy keskenyebb; ezen kívül legyen a hüvelybe zárt szelep, melly igen czélszerűen (hogy bármelly túlterhelés lehetlenitessék) az idecsatolt rajz szerint alakíttathatik, úgy elintézve, hogy kívülről emelthebbék fel vagy szellőztethessék a végett, hogy időnként annak szabadon járásáról meggyőződhet lehessen.

A gőzhajókra szánt csős kazánoknak kettő nyomatra leendő megkísértése azon feltétel alatt engedtetik meg, ha a kazánkísérletkor a kazánok hadigvastagsága háromszoros gőznyomásra nézve vételek számításba, ha a kazánok elhasználatára pontosan számba vételek és szemmel kísértetik, s aztán ha a védszelepeken kívül még a higanyleg-tömmérő s a vízmérő kellően alkalmaztatik, nem

Sicherheits-Ventils überzeugt, oder dieselbe allenfalls auch berichtet oder angegeben hat, werden die Ventile oder Hebel, im Falle letztere vorhanden sind, mit einem einzuschlagenden Stempel versehen, und ihre Dimensionen, sowie auch die Aufhängegewichte, welche beim Gebrauche des Kessels weder vermehrt, noch auch über den angegebenen Aufhängepunkt A des Hebels hinausgerückt werden dürfen (das Gegentheil darf natürlich immer stattfinden), in dem an die betreffende Behörde zu erstattenden Berichte genau angegeben. Nur jene Hebel, welche manches Mal angebracht werden, um die Belastung der Sicherheits-Ventile zu erleichtern, können von der Angabe der Dimensionen und der Stempelung ausgenommen werden, wenn sie während der Kesselprobe nicht eingehängt oder in Thätigkeit waren.

Sollte ein Sicherheits-Ventil nicht bloß durch einen einfachen Hebel niedergedrückt werden, sondern sind zu diesem Zwecke mehrere oder sogenannte zusammengesetzte Hebel vorhanden, so wird die Rechnung und Reduction des Aufhängegewichtes auf den Mittelpunkt des Ventils mit Rücksicht auf die Hebelgewichte selbst auf eine ganz ähnliche Weise, wie bei dem einfachen Hebel erklärt wurde, vorgenommen.

Wird aber der Hebel, wie bei Locomotiv-Kesseln, anstatt durch ein Gewicht von einer Federvage (Springbalance) niedergedrückt, so muß nach vollendeter Kesselprobe die höchste Spannung, welche diese Federvage beim Gebrauche des Kessels erhalten darf, bezeichnet, und in dem erwähnten Berichte oder Protokolle ebenfalls mitgegeben werden.

Endlich hat sich die mit der Kesselprobe beauftragte Commission überhaupt von dem Vorhandensein aller, in dem betreffenden Circulare geforderten Bedingungen, zu überzeugen, und die etwa noch nöthigen Aenderungen oder Hinzufügungen, welche noch vor dem Gebrauche des Kessels vorgeschrieben sind, sogleich anzuzeigen, oder auch nach Umständen selbst zu veranlassen. Was dabei insbesondere die Sicherheits-Ventile anbelangt, so müssen sich diese leicht und weit genug öffnen können, um dem Dampfe einen freien und ungehinderten Abzug zu gestatten; auch soll, des sonst möglichen Verklebens wegen, ihre Berührungsfäche mit dem Ventil-Sitze so klein oder schmal als möglich sein; außerdem muß das im Gehäuse eingeschlossene Ventil, welches sehr zweckmäßig (um jede Ueberlastung unmöglich zu machen) nach der angehängten Zeichnung beschaffen sein kann, so eingerichtet werden, daß es von Außen gehoben oder gelüftet werden kann, um sich von Zeit zu Zeit von dem freien Spiele desselben überzeugen zu können.

Die Probirung der Tubularkessel für Dampf-Schiffe auf den zweifachen Druck ist unter der Bedingung gestattet, daß die Blechdicke der Kessel für den dreifachen Druck bei der Kesselprobe zu berechnen, daß die Abnutzung der Kessel genau zu beobachten und zu überwachen ist, dann daß außer den Sicherheits-Ventilen noch das Quecksilber-Manometer und das Wasserglas ge-

körilata, caş a îndreptat şi pe aceea şi a arlat'o, ventili caş laeale, deкътва сънтъ de aчесто din зрътъ, се vorъ prevedea къ знтъ тимъръ зълтъ дн пвънтъръ шн dimentъиле лоръ, прекъмъ шн nondъпиле de атърнатъ, каре ла днпрезндареа къдърел пчл аъ съ се мъреаскъ пчл съ се днтлдъ мал de parle пecte арлататъ пвнтъ de атърпаро А а левел (а мкшора негремттъ къ ecte lepartъ) се vorъ днсемна акратъ дн репортълъ че аре съсе факъ кътръ ресективн деперторъ. Няма ач ле лева каре се аплкъ кътеодатъ спро а зърпа повара вен-тилоръ de сепъритате, полъ фн лате афаръ de ла арлтареа dimentъилоръ шн de ла тимраре, дакъ дн времеа черкърел къдърел пв аъ фотъ атърпате, caş дн лъкаре.

Дакъ знтъ вен'лъ de сепъритате аръ фн а се апарта пв нма ач пчл о левъ снтлъ, чн спре скопълъ ачеста с'аръ афа мал малте лева шна нмито компесе, компатареа шн редкъднеа nondъиле de атърнат се ва днтрепнде ла пвнтълъ de мезлоръ алъ ventилълъ къ пвнпоре ла nondъпиле левелоръ днтъръ modъ асемнеа към се арълъ ла лева снтлъ.

Иар дакъ лева с'аръ трапо дн жосъ, ка ла къл-дърле de локотиве, дн локъ du nondъ, пчл о статеръ, атърчл днъ денмита черкъре а къдърел, intentънеа чеа мал мпоре че о поль къштга ачонтъ статеръ, тresse днсемнатъ шн лършл арлатъ дн репортълъ пошенуъ caş дн протоколъ.

Дн зрътъ комитънеа днспрмнатъ къ черкърета къдърел аре съ се конвартъ пecto lotъ descре афлареа търоръ kondиъилоръ, че се черъ дн ресектъ ивълъ черкъларъ, шн снтлъпиле caş адавсело че с'аръ мал чере, каре сънтъ прескрисо днкнте de днпрезндареа къдърел съ ле арало de локъ, caş днъ днпрецъръл съ ле пвтъ днца дн лъкарро. Деосевлъ че се атнго de ventилъ de сепъритате, ачешта тresse съ се поль дескидъ шоръ шн de-ctиъ de tare, спре а фаче локъ de ажнцъ пентър ливерлъ шн недмпедекатълъ дсчъ алъ аворелъ; асемнеа шн пен'ркъ caş се поль лини, сепра фига лоръ че вине дн а днпоре къ скажнълъ ventилълъ съ ф.ъ по кълъ се поль de микъ caş днтъръ; не лъръ ачешта ventилълъ днкнъ дн късцъ, каре днъ алътра'ялъ десемнъ поль съ ф.ъ форте кореспандеторъ сконлъ (саре а пв се поль днпозсе, а пecto ш саръ) тresse съ ф.ъ днтоннълъ ачфел, ка съ се поль рьдка лъ асрпцн ne дн аф'ръ, ка съ се поль отълъ конвнгое дн тимъ дн тимъ de саре ливерлъ лъ жокъ.

Черкърета къдърелоръ тьелартъ пентър пвнле къ аворл къ аазсареа дудоитъ ecte lepartъ съвт ача kondиъиле, ка гроемта ламнеоръ къдърел съ се конвнтъ пентър днтреита аазсаре ла проба къдърел ка съ се овсерве шн съ се сдравнгеръ акъра ъ снркарета къдърелоръ дрпн фолосйре, анол ка афаръ de ventилъ de сепъритате манометркъл меркърало шн тьелъ de ачъ съ ф.ъ ачезате днъ къ-

lap XXIII. dar. 229. sz.) 35 és 37 §§-sai folytán, ujonczozás előli szökevények, kik csak a kitűzött határidő lejártá után jelennek meg s hosszabb kimaradásukat igazolni nem képesek, vagy kik bár mikor is kényszerítve állíttatnak elő, katonaszolgálatra alkalmatlan voltak esetében épen úgy mint az ujonczozás előli megszökésben részvényes büntársok is, arányszerű pénzbírsággal büntetendők, melly bírságok önkénteseknek a katonasághoz beállítását eszközölő pénzalapba folyandók.

Jóllehet az innen 1850 november 9-ről 27008 sz. a. kiadott rendelet által az e tárgyban kiszabott pénzbüntetésekkel kimutatásoknak, a megbüntetett nevének, polgári állásának és lakhelyének felemlítése melletti beküldése, különösen megrendeltetett volt, s ámbár ujonczozás előli megszökési esetek s azokbani bűnrészedés köztudat szerint nem ritkán fordulnak elő; még is e katonai és polgári kormányzósághoz a katonai vidékparancsnokságok részéről eddigelő osak néhány, a valósággal előforduló ujonczozás előli megszökési esetekkel arányban épen nem álló kevés illyszerű pénzbírságokról feljelentések és kimutatások jutottak, mi azon alapos gyanunak ad helyet, miszerint az e tárgyban kiadott határozmányokat a hatóságok nem veszik kellően teljesedésbe.

Az innen 1851. december 27-ről, 26112 sz. a. kelt rendeletre hivatkozással, a közigazgatási hatóságoknak, különösen a kerületi hivataloknak az ujonczozás előli szökevényekre s bűnrészesekre szabandó pénz- s fogságbüntetéseket illető határozmányok kellő módoni kezelése, azon határokon belül, mellyeket a kezdetben említett ujonczozási szabály megállapított, újból is ezennel emlékeztetőkbe hozatik.

A kiszabott pénzbírságok épen azon módon, mint az az innen 1852. dec. 10-ről 25902/4083 sz. a. kelt szabályban a katonaszolgálatlótól felszabadítási díjra nézve rendeltetett volt, közvetlenül a legközelebbi gyűjtő- vagy adópénztárba fizetendők; egyuttal a cs. k. pénzügyi országos igazgatóság is megkerestetvén, ezen pénztároknál bejövő pénzbírságokat is, a cs. k. országos főpénztár úján önkénteseknek a katonaszolgálatba lépését eszközölő pénzalap javára, készpénzben vagy követelésül írás által a cs. k. hadipénztárba szolgáltatni.

A kiszabott s befizetett pénzbírságokról 1853. februar 1-től kezdve minden évnegyed lejártával, a fennidézett 1850. november 9-ről kelt rendelettel megszabott kimutatások, azon pénztár megnevezésével együtt, mellybe a bírságok befizettek, s még pedig az 1852. januar 19-ről 1653/175 sz. a. kelt rendelettel, a rendőri [vétségek] következtében felszedett bírságokról rendelt kimutatásoktól külön, a kormányzósághoz rendszeren beküldendők.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.,
Altábornagy.

gesetz- und Regierungsblatt Stück XXIII, No. 229 vom Jahre 1852, sind sowohl Rekrutirungsflüchtlinge, die erst nach Verlauf der bestimmten Zeitfrist erscheinen und ihr längeres Ausbleiben nicht zu rechtfertigen vermögen, oder die zu welcher Zeit immer zwangsweise eingebracht werden, im Falle ihrer Militärdienstuntauglichkeit, als auch die Mitschuldigen an der Rekrutirungsflucht mit angemessenen Geldstrafen zu ahnden, welche in den zur Vermittlung des Eintrittes von Freiwilligen in den Militärstand gebildeten Fond einzufließen haben.

Obgleich mit der hierortigen Verordnung vom 9. November 1850 No. 27008 die Einfindung der Ausweise über die verhängten diesfälligen Geldstrafen mit Angabe des Namens, Standes und Wohnortes der Gefraften, ausdrücklich angeordnet wurde, und obgleich die Fälle der Rekrutirungsflucht und der Mitschuld hieran, wie man weiß, nicht selten vorkommen; so sind doch dem Militär- und Civil-Gouvernement von Seite der Militär-Districts-Commanden bisher nur einige wenige zu den wirklich vorkommenden Fällen der Rekrutirungsflucht in gar keinem Verhältniß stehende Anzeigen und Nachweisungen über derlei verhängte Geldstrafen zugekommen, was der begründeten Vermuthung Raum gibt, daß die diesfalls erlassenen Bestimmungen von den Behörden nicht entsprechend durchgeführt werden.

Mit Bezug auf die hierortige Verordnung vom 27. December 1851 No. 26112 wird sofort den politischen Behörden, und insbesondere den Bezirksämtern die gehörige Handhabung der Bestimmungen bezüglich der Geld- oder Arrest-Strafen gegen Rekrutirungsflüchtlinge und deren Mitschuldige innerhalb der Grenzen, welche die Eingang erwähnte Rekrutirungsvorschrift festsetzt, hiemit erneuert eingeschärft.

Die verhängten Strafbeträge sind in analoger Weise, wie es mit der hierortigen Vorschrift vom 10. December 1852 No. 25,902/4083 hinsichtlich der Militär-Befreiungs-Taxe angeordnet wurde, unmittelbar an die nächste Sammlung- oder Steueramts-Cassa einzuzahlen; indem die k. k. Finanz-Landes-Direction unter Einem ersucht wird, auch die bei diesen Cassen eingehenden Strafbeträge im Wege der k. k. Landes-Haupt-Casse zu Gunsten des für die Vermittlung des Eintrittes von Freiwilligen in den Militärstand bestehenden Fonds an die k. k. Kriegscasse im Baaren oder durch Zurechnung abführen zu lassen.

Ueber die verhängten und eingezahlten Strafbeträge sind vom 1. Februar 1853 angefangen nach Ablauf eines jeden Quartals regelmäßig die mit der obangezogenen Verordnung vom 9. November 1850 vorgeschriebenen Nachweisungen mit Angabe der Cassa, in welche die Strafbeträge eingezahlt wurden, und zwar abgesondert von den mit Verordnung vom 19. Januar 1852 No. 1653/175 angeordneten Ausweisen über die eingehobenen Strafgebelter für Polizeivergehen, an das Gouvernement einzufenden.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
f. m. s.

провінч. мѣн. аа XXIII, №. 229 дін 1852 атлѣ тінепіл фєрмігї де рекрѣтаціоне, карї се араѣ нємаї дєпѣ че трече термінєлѣ прескрїсѣ, мї нє се потѣ дїдрєнта пєнтрє а лорѣ дїделєнрѣ пєтрєчєрє, сєаѣ карї се адєкѣ кє сіла дї орї мї че тімїѣ, де кємва нє сєнтѣ вєні пєнтрє мїліціє, кѣѣ мї чєї че портѣ вїна ла фєга ачєлора де рекрѣтаціоне аѣ сѣ се пєдєпєсѣкѣ кє пєдєпєсє дє ванї амєсєрєтє, карї аѣ сѣ інтрє дї фондєлѣ форматѣ пєнтрє дїлєспїрєа чєлорѣ че інтрє дє вєпѣ вое ла мїліціє.

De mi c'a pєсѣ ла калє прїн ордінарїснєа де аїчї дєла 9. Ноємврє 1850, №. 27008, ка сѣ се трѣмїтѣ конєпєнтєлє дєспрє пєдєпєсєлє дє ванї, дїнтатє дї прївїнда ачєацѣ, дє дїпрєзєнтѣ кє арѣтєрєа нємєлєї, а сларєї мї а локзїнгєї чєлорѣ пєдєпєсїтї; дє мї се івєскѣ дєсє дїтїмїлїрї дє фєгѣ пєнтрє рекрѣтаціонє мї дє компліцитє ла ачєа, дєпѣ кєаѣ се шчїє, кє тѣтє ачєтє гєвєрнїєлєї мїл. мї чївїлє дїн партєа командєлорѣ мїлітарї дє дїсїпїкїє пѣпѣ акємї і сє арѣтарѣ мї доведїрѣ нємаї врєо кѣтєва дїтїмїлїрї, карї нє єтїѣ нїчї дї о пронордїснє кє адєвєратєлє кєсєрї дє фєга дє мїліціє, дєспрє пєдєпєсєлє дїнтатє дї фєлїєлѣ ачєа, карє дѣ локѣ дє прєпєсѣ дїтємєсєаѣ, кємкѣ мєсєрєлє, чє с'аѣ ємісѣ дї прївїнда ачєацѣ, нє се пєнѣ дї лєкрєрє дєпѣ кєвїїнцѣ дїн партєа дєрєгїторїєлорѣ.

Дї лєгїєтєрѣ кє ордінарїснєа дє аїчї дєла 27. Дєчємврє 1851, №. 26112, дєрєгїторїєлорѣ політїчє мї дєосєвї офїцієлорѣ дє чєркѣ прїн ачєацѣ лї сє дїкєлєкѣ дє поѣ акєрєтє пѣзїрє а дїчїсєдїєнїлорѣ прївїтѣрє ла пєдєпєсєлє дє ванї сѣѣ арєсѣ асєпрєа чєлорѣ че фєгѣ дє мїліціє мї а компліцілорѣ лорѣ, дїнтрє термінї чє сє дєфїгїрї прїн норматївєлѣ дє рекрѣтаціонє пємєнїѣ ла дїчєпєнѣѣ.

Сѣмєлє пєдєпєсєлорѣ дїнтатє аѣ сѣ сє нємєрє, ка мї тєпєсєлє пєнтрє сєкїтєрєа дєла мїліціє, поїрїнїтѣ кє ордінарїснєа дє аїчї дєла 10. Дєч. 1852, №. 25902/4083, нємєзіатѣ ла чєа маї д'апрѣнє кєсєѣ дє сїрїсєрѣ аѣ дє контрїєзїсіонє; сїїндєѣ дїрєкдїснєа фїнанцієрє ч. р. дє дєарѣ сє дрєвѣкѣ тотодатѣ, ка ванї дє пєдєпєсє, чє сє вортѣ сїрїпїтє ла ачєтє кєсє сѣї трѣмїтѣ пє калєа ч. р. кєсє прїмарї провінціалї дї фолосєлѣ фондєлєї чє кєсєѣ пєнтрє дїлєспїрєа ачєлорѣ тінєрї, карї інтрє дє вєпѣ вое ла мїліціє, ла ч. р. кєсєѣ дє рєсєлєѣ сѣѣ дї нєтєрѣтєрѣ, сѣѣ дї компїєтѣ.

Дєспрє пєдєпєсєлє вєпєшї дїнтатє мї плїтє, дїчєпєндѣ дєла 1. Фєврєарїє 1853, аѣ сѣ сє трѣмїтѣ ла гєвєрнїє рєгїєлїтѣ, дєпѣ дєкрєтїрєа фїзїкєрї пѣтєрїє дє анѣ, дємонстрїцієнїлє прєскрїсє кє сєсївїтатє ордінарїснєа дєла 9. Ноємврє 1850, арѣтєндєсє кєсєа, дї карє сє плїтїрѣ ванї дє пєдєпєсє мї зїкѣ дєосєсїтѣ дє конєпєнтєлє дєкрєтатє кє ордінарїснєа дєла 19. Іанєарїє 1852, №. 1653/175, дєспрє інкєссїїлї ванї дє пєдєпєсє пєнтрє ачєтєрї поліцієнє.

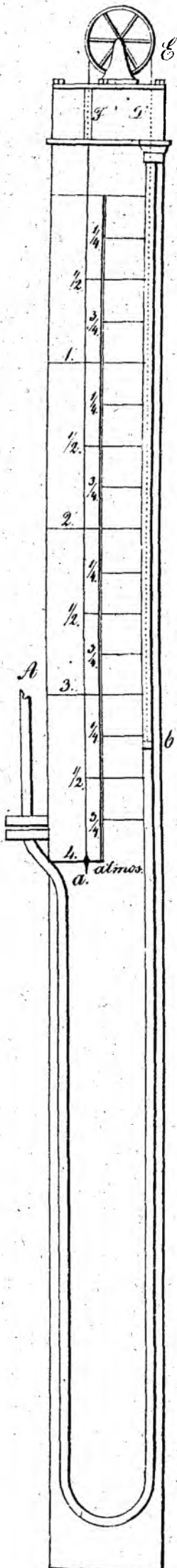
Прїнчїпєлє Каролѣ дє Шварцєнбєрѣ м. п.,
f. m. s.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Higany-lygtömmerő nyílt csővel 4. légkör túlnyomatu legfelsőbb gőzfeszültségre nézve, egy védszeleppel.

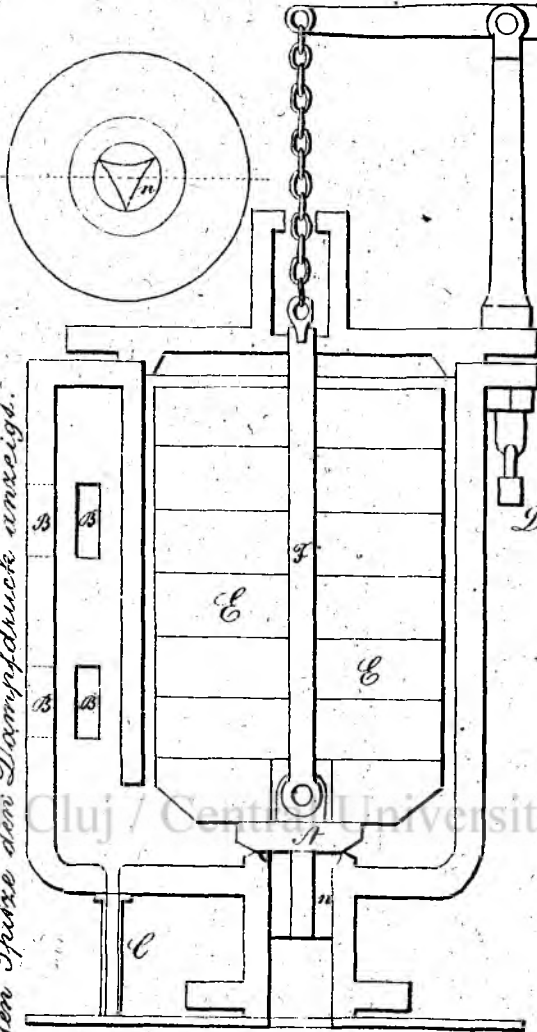
Quecksilber Manometer mit offener Röhre für die höchste Dampfspannung von 4. Atmosphären Überdruck nebst einem Sicherheitsventil.

Manometru mercurială cu țevă deschisă pentru cea mai înaltă întensitate de abore dela supraapăsarea de 4. atmosfere cu unu ventilu de securitate.



Manometer. A. Communicationsröhre zwischen dem Manometer und dem Kessel. B. C. Ueingekehrte Heberöhre in welcher das Quecksilber durch den Dampfdruck im Schenkel C. steigt.

D. Gefäß zur Sammlung des Quecksilbers, welches bei einem Überdruck ausfließt. E. Rolle über welche die Schnur läuft, an deren einem Ende der Schwimmer b. an dem andern der Senkel a. befestigt ist. F. Eine Röhre durch welche die Schnur geht. a. Senkel, des. sen Spitze den Dampfdruck anzeigt.



Lárt szelep.

A. Véd szelep, vizetisül szolgáló 3. oldalú szarral. B. Cső, a kiara. do gőzök leeresztésére. C. Cső, a sűrített víz leeresztésére. D. Látat. E. A szelep megterhe. lésére szolgáló öntöttvas - vagy olomsáblák, mellyek F. rudnak. G. emeltyü s. J. vonrud általi emelése által szellőzethetnek.

Verschloenes Ventil.

A. Sicherheitsventil mit einem 3. seitigen Stiele als führung. B. Abzugsröhre für die austreten. den Dämpfe. C. Abzugsröhre für das condensirte Wasser. D. Vorhängeschloss. E. Eisenguss oder Bleiplatten zur Beschwerung des Ventils, welche sich durch Hebung der Stange F. mittelst des Hebels G. und der Zugstange J. liften lassen.

Ventilul închisă.

A. Ventilul de securitate cu manunchiul trilateral pentru serbitul. B. Teve pentru deducerea aboriloru ce esu. C. Teve pentru deducerea apei condensate. D. Lăcatul. E. Tuciul sau lamine de plumbul spre apăsarea ventilul lui, cari prin ridicarea perticeii F. cu ajutoriul levei G. si a stantufei J. se potu aerisi.

Legtömmerő. A. Kőzlekedési cső a legtömmerő és kazán között, B. C. Fordított szivócső, mellyben a. hig. any, a gőznyomás által. C. szárban fölfelé hág. D. Edény, a higany meggyűjtésére, melly túlnyomás következésben kifoly. E. Gőrkaxika, mellyen azon sinor jár fel alá, melynek egyik végéhez b. usz. ka, másikkához. a. súlyon van kötve. a. Súlyon mellynek hegye a gőznyomást mutatja.

Manometru. A. Teve de comunicatiune între manometru si căldare B. C. Sifone întorsă în care mercuriul prin apăsarea aboreliu siie în crurulul C. D. Vasul pentru adunarea mercuriul lui, care la o supraapăsare curge afară. E. Rotită peste care fuge cordela, la alu căreia capetu se află întarită pluta, b. iar la celalaltu capetu plumbul a. F. Teve prin care trece cordela. a. plumbul, alu carui virfă arată apăsarea aboreliu.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

különben ha a hirdetésben foglalt minden szabályok legnagyobb pontossággal követtetnek.

Minden egyenes oldalu hajógőzkazánokat, melyekben a legnagyobb gőzfeszültség a rendes légnyomáson felyül egy fél gőzkörnél kevesebbet teszen, háromszoros nyomat helyett csak is kettőre szabad kísérlet alá vonni.

Az 1844. augustus 31-ről 37,871. sz. a. kelt magas udvari kancellariai rendeletből vett határozmányokban, a mozdony gőzkazánok bádogvastagságát illető változtatásokra nézve, a magas cs. k. kereskedelmi ministeriumnak 1850. april 15-ről kelt az 1850-beli birodalmi törvény- és kormánylap XLIX. dar. 151. sz. a. foglalt kibocsátványára utalunk.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

hbrig angebracht werden, sowie überhaupt daß die genaueste Beobachtung aller in der Kundmachung enthaltenen Vorschriften eingehalten werde.

Alle Schiffsdampfessel mit ebenen Seitenwänden, in welchen die höchste Dampfspannung noch unter einer halben Atmosphäre über dem gewöhnlichen Luftdrucke beträgt; dürfen blos auf den zweifachen, anstatt auf den dreifachen Druck probirt werden.

Hinsichtlich der Aenderungen in den obigen aus dem hohen Hofkanzlei-Decrete vom 31. August 1844 Z. 37871 entnommenen Bestimmungen in Ansehung der Blechdicke der Dampfessel der Locomotive wird auf den Erlaß des hohen k. k. Handelsministeriums vom 15. April 1850, im Reichsgesetz- und Reglerungsblatt XLIX. Stück No. 151 vom Jahre 1850 hingewiesen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
f. m. s.

вѣдѣ прѣкъмъ нече тоѣ ка съ се пѣзиаскъ форте акъратѣ тоѣ прѣскриптеле копринсе дн пѣвликацѣне.

Тоѣ кѣлѣрѣле де аворѣ пѣрѣ нѣи кѣ пѣрѣдѣ неѣзѣ дн кѣрѣ интенцѣнеа чеа маѣ маѣре а аворѣлѣ маѣ фаче о жѣметате атмосфѣрѣ нече дндатѣната апѣсаре а аерѣлѣ, се поѣ черка нѣмаѣ кѣ о дндойѣ, дн лок де днпреѣлѣ апѣсаре.

Дн прѣвѣнда скѣмѣрѣлорѣ дн дѣспѣцѣцѣнеде де сѣсѣ, лѣате дѣн днпѣлѣлѣ дѣкрѣтѣ алѣ канѣларѣѣ де кѣрте дѣла 31. Августѣ 1844, Nr. 37871, дн чеа че аѣнѣе де грѣсѣмеа лѣмпѣлорѣ кѣлѣрѣѣ дѣла локѣмотѣве, се фаче дндрѣнтаре лѣ днпѣлѣлѣ дѣкрѣтѣ алѣ днпѣлѣлѣ мѣнѣстерѣ ч. р. де комерѣѣ дѣла 15. Апри. 1850, дѣн вѣлетѣнѣлѣ лѣц. ѣмѣ. шѣл. алѣ XLIX, Nr. 151 дѣла анѣлѣ 1850.

Прѣнѣпѣле Карѣлѣ де Шварѣнѣбергѣ м. п.,
f. m. s.

Első Csatorvány a 9-dik számhoz.

Bádognastagság

bécsi vonalokban (s tized vonalokban) hengeralakú kazánoknál, melyeknek átmérői bécsi hüvelyek, a kazánbani legfelsőbb általános gőzfeszültség ellenben légkörök szerint (bécsi négyszög hüvelyekre 12% fontot számítva) fejeztetik ki.

| Kazán átmérő bécsi hüvelyekben | A kazánbani gőzfeszültség légkörök szerint. | | | | | | |
|-----------------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | B é c s i v o n a l o k | | | | | | |
| 18 | 1.8 | 2.2 | 2.6 | 2.9 | 3.3 | 3.7 | 4.1 |
| 20 | 1.8 | 2.2 | 2.7 | 3.1 | 3.6 | 4.0 | 4.4 |
| 22 | 1.8 | 2.3 | 2.8 | 3.3 | 3.8 | 4.3 | 4.8 |
| 24 | 1.9 | 2.4 | 2.9 | 3.5 | 4.0 | 4.5 | 5.1 |
| 26 | 1.9 | 2.5 | 3.1 | 3.7 | 4.2 | 4.8 | 5.4 |
| 28 | 2.0 | 2.6 | 3.2 | 3.8 | 4.4 | 5.1 | 5.7 |
| 30 | 2.0 | 2.7 | 3.3 | 4.0 | 4.7 | 5.3 | 6.0 |
| 32 | 2.0 | 2.8 | 3.5 | 4.2 | 4.9 | 5.6 | 6.3 |
| 34 | 2.1 | 2.9 | 3.6 | 4.4 | 5.1 | 5.9 | 6.6 |
| 36 | 2.2 | 2.9 | 3.7 | 4.5 | 5.3 | 6.1 | 6.9 |
| 38 | 2.2 | 3.0 | 3.9 | 4.7 | 5.5 | 6.4 | 7.2 |
| 40 | 2.2 | 3.1 | 4.0 | 4.9 | 5.8 | 6.6 | 7.5 |
| 42 | 2.3 | 3.2 | 4.1 | 5.1 | 6.0 | 6.9 | 7.8 |
| 44 | 2.3 | 3.3 | 4.3 | 5.2 | 6.2 | 7.2 | 8.1 |
| 46 | 2.4 | 3.4 | 4.4 | 5.4 | 6.4 | 7.4 | 8.4 |
| 48 | 2.4 | 3.5 | 4.5 | 5.6 | 6.6 | 7.7 | 8.8 |
| 50 | 2.5 | 3.6 | 4.7 | 5.8 | 6.9 | 8.0 | 9.1 |
| 52 | 2.5 | 3.7 | 4.8 | 5.9 | 7.1 | 8.2 | 9.4 |
| 54 | 2.6 | 3.7 | 4.9 | 6.1 | 7.3 | 8.5 | 9.7 |
| 56 | 2.6 | 3.8 | 5.1 | 6.3 | 7.5 | 8.8 | 10.0 |
| 58 | 2.6 | 3.9 | 5.2 | 6.5 | 7.7 | 9.0 | 10.3 |
| 60 | 2.7 | 4.0 | 5.3 | 6.6 | 8.0 | 9.3 | 10.6 |

Jegyzés. Egyébiránt mint a tapasztalás bizonyítja, a kazán átmérőjével és gőzfeszültségével nem kell annyira menni, hogy a szükséges bádognastagság $6\frac{1}{2}$ vonalt túlhaladjon; minthogy az igen vastag bádognastagság (mellynek minősége különben sem annyira biztos mint a vékony bádognastagság) készült kazánok a tűz ráhatása által könnyen sérülést szenvednek.

Blechdicke

in Wiener Linien (und Zehntel von Linien) für cylindrische Kessel, deren Durchmesser in Wiener Zolln dagegen die höchste absolute Dampfspannung im Kessel in Atmosphären (à 12 $\frac{1}{2}$ Pfund pr. Wiener Quadratzoll) gegeben sind.

| Kessel-Durchmesser in Wiener Zolln | Dampfspannung in Atmosphären im Kessel | | | | | | |
|---------------------------------------|--|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | Wiener Linien | | | | | | |
| 18 | 1·8 | 2·2 | 2·6 | 2·9 | 3·3 | 3·7 | 4·1 |
| 20 | 1·8 | 2·2 | 2·7 | 3·1 | 3·6 | 4·0 | 4·4 |
| 22 | 1·8 | 2·3 | 2·8 | 3·3 | 3·8 | 4·3 | 4·8 |
| 24 | 1·9 | 2·4 | 2·9 | 3·5 | 4·0 | 4·5 | 5·1 |
| 26 | 1·9 | 2·5 | 3·1 | 3·7 | 4·2 | 4·8 | 5·4 |
| 28 | 2·0 | 2·6 | 3·2 | 3·8 | 4·4 | 5·1 | 5·7 |
| 30 | 2·0 | 2·7 | 3·3 | 4·0 | 4·7 | 5·3 | 6·0 |
| 32 | 2·0 | 2·8 | 3·5 | 4·2 | 4·9 | 5·6 | 6·3 |
| 34 | 2·1 | 2·9 | 3·6 | 4·4 | 5·1 | 5·9 | 6·6 |
| 36 | 2·2 | 2·9 | 3·7 | 4·5 | 5·3 | 6·1 | 6·9 |
| 38 | 2·2 | 3·0 | 3·9 | 4·7 | 5·5 | 6·4 | 7·2 |
| 40 | 2·2 | 3·1 | 4·0 | 4·9 | 5·8 | 6·6 | 7·5 |
| 42 | 2·3 | 3·2 | 4·1 | 5·1 | 6·0 | 6·9 | 7·8 |
| 44 | 2·3 | 3·3 | 4·3 | 5·2 | 6·2 | 7·2 | 8·1 |
| 46 | 2·4 | 3·4 | 4·4 | 5·4 | 6·4 | 7·4 | 8·4 |
| 48 | 2·4 | 3·5 | 4·5 | 5·6 | 6·6 | 7·7 | 8·8 |
| 50 | 2·5 | 3·6 | 4·7 | 5·8 | 6·9 | 8·0 | 9·1 |
| 52 | 2·5 | 3·7 | 4·8 | 5·9 | 7·1 | 8·2 | 9·4 |
| 54 | 2·6 | 3·7 | 4·9 | 6·1 | 7·3 | 8·5 | 9·7 |
| 56 | 2·6 | 3·8 | 5·1 | 6·3 | 7·5 | 8·8 | 10·0 |
| 58 | 2·6 | 3·9 | 5·2 | 6·5 | 7·7 | 9·0 | 10·3 |
| 60 | 2·7 | 4·0 | 5·3 | 6·6 | 8·0 | 9·3 | 10·6 |

NB. Die Erfahrung lehrt übrigens, daß man mit dem Durchmesser des Kessels und der Spannung des Dampfes nicht so weit gehen soll, daß die erforderliche Blechdicke $6\frac{1}{2}$ Linien überschreitet; da die aus zu dickem Bleche (deren gute Beschaffenheit ohnehin niemals so verlässlich als bei dünnen Blechen ist) hergestellten Kessel unter der Einwirkung des Feuers zu leicht Schaden leiden.

Литературно адитивант № 9.

Г р о с і м е а л а м і н е л о р ъ

ди линие de Biens (ши зецими de linie) нентрє кьлдърїле чїлїдрїче, але кьрорѣ diameter сьнтѣ date ди поликарї de Biens, їар интенсіонеа чеа маї 'налтє de аворї ди кьлдаре ди атмосфере (кьте de 12³/₄ пьнцѣ пе знѣ долѣ пьїратѣ de Biens).

| Diameterul kьldьrei ди поликарї de Biens a. | Intenсіunea avorilor ди атмосфере ди кьлдаре | | | | | | |
|--|--|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | Linie de Biens | | | | | | |
| 18 | 1.8 | 2.2 | 2.6 | 2.9 | 3.3 | 3.7 | 4.1 |
| 20 | 1.8 | 2.2 | 2.7 | 3.1 | 3.6 | 4.0 | 4.4 |
| 22 | 1.8 | 2.3 | 2.8 | 3.3 | 3.8 | 4.3 | 4.8 |
| 24 | 1.9 | 2.4 | 2.9 | 3.5 | 4.0 | 4.5 | 5.1 |
| 26 | 1.9 | 2.5 | 3.1 | 3.7 | 4.2 | 4.8 | 5.4 |
| 28 | 2.0 | 2.6 | 3.2 | 3.8 | 4.4 | 5.1 | 5.7 |
| 30 | 2.0 | 2.7 | 3.3 | 4.0 | 4.7 | 5.3 | 6.0 |
| 32 | 2.0 | 2.8 | 3.5 | 4.2 | 4.9 | 5.6 | 6.3 |
| 34 | 2.1 | 2.9 | 3.6 | 4.4 | 5.1 | 5.9 | 6.6 |
| 36 | 2.2 | 2.9 | 3.7 | 4.5 | 5.3 | 6.1 | 6.9 |
| 38 | 2.2 | 3.0 | 3.9 | 4.7 | 5.5 | 6.4 | 7.2 |
| 40 | 2.2 | 3.1 | 4.0 | 4.9 | 5.8 | 6.6 | 7.5 |
| 42 | 2.3 | 3.2 | 4.1 | 5.1 | 6.0 | 6.9 | 7.8 |
| 44 | 2.3 | 3.3 | 4.3 | 5.2 | 6.2 | 7.2 | 8.1 |
| 46 | 2.4 | 3.4 | 4.4 | 5.4 | 6.4 | 7.4 | 8.4 |
| 48 | 2.4 | 3.5 | 4.5 | 5.6 | 6.6 | 7.7 | 8.8 |
| 50 | 2.5 | 3.6 | 4.7 | 5.8 | 6.9 | 8.0 | 9.1 |
| 52 | 2.5 | 3.7 | 4.8 | 5.9 | 7.1 | 8.2 | 9.4 |
| 54 | 2.6 | 3.7 | 4.9 | 6.1 | 7.3 | 8.5 | 9.7 |
| 56 | 2.6 | 3.8 | 5.1 | 6.3 | 7.5 | 8.8 | 10.0 |
| 58 | 2.6 | 3.9 | 5.2 | 6.5 | 7.7 | 9.0 | 10.3 |
| 60 | 2.7 | 4.0 | 5.3 | 6.6 | 8.0 | 9.3 | 10.6 |

NB. Есперїїнда двьадѣ, кьткє кє diameterul kьldьrei ши кє интенсіонеа аворелї н'аре отьлѣ сѣ меаргѣ аша de parte, ка речерьта grosime a laminelor сѣ треакѣ песте 6¹/₂ linie; Фїїндкѣ кьлдърїле фькьте din lamine преагрѣсе (але кьрорѣ calitate вьнѣ ши фьтѣ de ачѣеа нїчї odatѣ есте кє аьтѣ дїкредїтаре, ка ла laminele сьвцїрї) прїп їнфлїїнда фокьлї преащорѣ сьфере вьтѣмаре.

Második Csatolvány a 9-dik számhoz.

Á t m é r ő

bécsi hüvelyekben (s tized hüvelyekben) a védszelepek számára, midőn a kazánban előforduló legmagasabb gőzfeszültség légkörök ($12\frac{3}{4}$ fontot számítva egy négyszög bécsi hüvelykre), s a kazán tüzfelülete bécsi négyszög lábak szerint van megadva.

| Tüzfelület bécsi lábak szerint | Átalános gőzfeszültség légkörök szerint fejezve ki. | | | | | | | | | | |
|--------------------------------------|---|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| | 1 ¼ | 1 ½ | 2 | 2 ½ | 3 | 3 ½ | 4 | 4 ½ | 5 | 5 ½ | 6 |
| | A védszelepek átmérői bécsi hüvelyek szerint. | | | | | | | | | | |
| 10 | 1.1 | 0.9 | 0.8 | 0.7 | 0.6 | 0.6 | 0.5 | 0.5 | 0.5 | 0.4 | 0.4 |
| 20 | 1.5 | 1.3 | 1.1 | 1.0 | 0.9 | 0.8 | 0.7 | 0.7 | 0.7 | 0.6 | 0.6 |
| 30 | 1.9 | 1.6 | 1.4 | 1.2 | 1.1 | 1.0 | 1.0 | 0.9 | 0.8 | 0.8 | 0.7 |
| 40 | 2.2 | 1.9 | 1.6 | 1.4 | 1.2 | 1.1 | 1.0 | 1.0 | 0.9 | 0.9 | 0.8 |
| 50 | 2.4 | 2.1 | 1.8 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.1 | 1.0 | 1.0 | 0.9 |
| 60 | 2.7 | 2.3 | 1.9 | 1.7 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.1 | 1.1 | 1.0 |
| 70 | 2.9 | 2.5 | 2.1 | 1.8 | 1.6 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.2 | 1.1 |
| 80 | 3.1 | 2.7 | 2.2 | 1.9 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.2 |
| 90 | 3.2 | 2.8 | 2.4 | 2.1 | 1.8 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.3 |
| 100 | 3.4 | 3.0 | 2.5 | 2.2 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.5 | 1.5 | 1.4 | 1.3 |
| 110 | 3.6 | 3.1 | 2.6 | 2.3 | 2.0 | 1.9 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.5 | 1.4 |
| 120 | 3.8 | 3.2 | 2.7 | 2.4 | 2.1 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.5 |
| 130 | 3.9 | 3.4 | 2.8 | 2.5 | 2.2 | 2.0 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.6 | 1.5 |
| 140 | 4.1 | 3.5 | 2.9 | 2.6 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.9 | 1.7 | 1.6 | 1.6 |
| 150 | 4.2 | 3.7 | 3.0 | 2.6 | 2.4 | 2.2 | 2.0 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.6 |
| 160 | 4.3 | 3.8 | 3.1 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.8 | 1.8 | 1.7 |
| 170 | 4.5 | 3.9 | 3.2 | 2.8 | 2.5 | 2.3 | 2.2 | 2.0 | 1.9 | 1.8 | 1.7 |
| 180 | 4.6 | 4.0 | 3.3 | 2.9 | 2.6 | 2.4 | 2.2 | 2.1 | 2.0 | 1.9 | 1.8 |
| 190 | 4.7 | 4.1 | 3.4 | 3.0 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.9 | 1.8 |
| 200 | 4.8 | 4.2 | 3.5 | 3.1 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.2 | 2.1 | 2.0 | 1.9 |
| 210 | 5.0 | 4.3 | 3.6 | 3.1 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.9 |
| 220 | 5.1 | 4.4 | 3.7 | 3.2 | 2.9 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.2 | 2.1 | 2.0 |
| 230 | 5.2 | 4.5 | 3.8 | 3.3 | 2.9 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.2 | 2.1 | 2.0 |
| 240 | 5.3 | 4.6 | 3.8 | 3.4 | 3.0 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.1 | 2.1 |
| 250 | 5.4 | 4.7 | 3.9 | 3.4 | 3.1 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.2 | 2.1 |
| 260 | 5.5 | 4.8 | 4.0 | 3.5 | 3.1 | 2.9 | 2.7 | 2.5 | 2.4 | 2.2 | 2.1 |
| 270 | 5.6 | 4.9 | 4.1 | 3.6 | 3.2 | 3.0 | 2.7 | 2.5 | 2.4 | 2.3 | 2.2 |
| 280 | 5.7 | 5.0 | 4.1 | 3.6 | 3.3 | 3.0 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.2 |
| 290 | 5.8 | 5.1 | 4.2 | 3.7 | 3.3 | 3.0 | 2.8 | 2.6 | 2.5 | 2.3 | 2.3 |
| 300 | 5.9 | 5.2 | 4.3 | 3.7 | 3.4 | 3.1 | 2.9 | 2.7 | 2.5 | 2.4 | 2.3 |

Jegyzés. A védszelepek lehetnek nagyobbak ugyan, mint a hogy ezen táblában kijelöltetett, de kisebbek nem. A tábla ¼ légkörű valódi gőzfeszültségnél kezdődik.

Zweite Beilage zu No. 9.

D u r c h m e s s e r

in Wiener Sollen (und Zehntel von Sollen) für die Sicherheits-Ventile, wenn die höchste im Kessel stattfindende Dampfspannung in Atmosphären (à 12 ¼ Pfund pr. Wiener Quadratzoll) und die Heizfläche des Kessels in Wiener Quadratschuhen gegeben ist.

| Heizfläche in Wiener Quadratschuhen | Absolute Dampfspannung in Atmosphären ausgedrückt. | | | | | | | | | | |
|-------------------------------------|--|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| | 1 ¼ | 1 ½ | 2 | 2 ½ | 3 | 3 ½ | 4 | 4 ½ | 5 | 5 ½ | 6 |
| | Durchmesser der Ventile in Wiener Sollen. | | | | | | | | | | |
| 10 | 1.1 | 0.9 | 0.8 | 0.7 | 0.6 | 0.6 | 0.5 | 0.5 | 0.5 | 0.4 | 0.4 |
| 20 | 1.5 | 1.3 | 1.1 | 1.0 | 0.9 | 0.8 | 0.7 | 0.7 | 0.7 | 0.6 | 0.6 |
| 30 | 1.9 | 1.6 | 1.4 | 1.2 | 1.1 | 1.0 | 1.0 | 0.9 | 0.8 | 0.8 | 0.7 |
| 40 | 2.2 | 1.9 | 1.6 | 1.4 | 1.2 | 1.1 | 1.0 | 1.0 | 0.9 | 0.9 | 0.8 |
| 50 | 2.4 | 2.1 | 1.8 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.1 | 1.0 | 1.0 | 0.9 |
| 60 | 2.7 | 2.3 | 1.9 | 1.7 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.1 | 1.1 | 1.0 |
| 70 | 2.9 | 2.5 | 2.1 | 1.8 | 1.6 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.2 | 1.1 |
| 80 | 3.1 | 2.7 | 2.2 | 1.9 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.2 |
| 90 | 3.2 | 2.8 | 2.4 | 2.1 | 1.8 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.3 |
| 100 | 3.4 | 3.0 | 2.5 | 2.2 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.5 | 1.5 | 1.4 | 1.3 |
| 110 | 3.6 | 3.1 | 2.6 | 2.3 | 2.0 | 1.9 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.5 | 1.4 |
| 120 | 3.8 | 3.2 | 2.7 | 2.4 | 2.1 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.5 |
| 130 | 3.9 | 3.4 | 2.8 | 2.5 | 2.2 | 2.0 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.6 | 1.5 |
| 140 | 4.1 | 3.5 | 2.9 | 2.6 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.9 | 1.7 | 1.6 | 1.6 |
| 150 | 4.2 | 3.7 | 3.0 | 2.6 | 2.4 | 2.2 | 2.0 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.6 |
| 160 | 4.3 | 3.8 | 3.1 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.8 | 1.8 | 1.7 |
| 170 | 4.5 | 3.9 | 3.2 | 2.8 | 2.5 | 2.3 | 2.2 | 2.0 | 1.9 | 1.8 | 1.7 |
| 180 | 4.6 | 4.0 | 3.3 | 2.9 | 2.6 | 2.4 | 2.2 | 2.1 | 2.0 | 1.9 | 1.8 |
| 190 | 4.7 | 4.1 | 3.4 | 3.0 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.9 | 1.8 |
| 200 | 4.8 | 4.2 | 3.5 | 3.1 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.2 | 2.1 | 2.0 | 1.9 |
| 210 | 5.0 | 4.3 | 3.6 | 3.1 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.9 |
| 220 | 5.1 | 4.4 | 3.7 | 3.2 | 2.9 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.2 | 2.1 | 2.0 |
| 230 | 5.2 | 4.5 | 3.8 | 3.3 | 2.9 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.2 | 2.1 | 2.0 |
| 240 | 5.3 | 4.6 | 3.8 | 3.4 | 3.0 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.1 | 2.1 |
| 250 | 5.4 | 4.7 | 3.9 | 3.4 | 3.1 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.2 | 2.1 |
| 260 | 5.5 | 4.8 | 4.0 | 3.5 | 3.1 | 2.9 | 2.7 | 2.5 | 2.4 | 2.2 | 2.1 |
| 270 | 5.6 | 4.9 | 4.1 | 3.6 | 3.2 | 3.0 | 2.7 | 2.5 | 2.4 | 2.3 | 2.2 |
| 280 | 5.7 | 5.0 | 4.1 | 3.6 | 3.3 | 3.0 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.2 |
| 290 | 5.8 | 5.1 | 4.2 | 3.7 | 3.3 | 3.0 | 2.8 | 2.6 | 2.5 | 2.3 | 2.3 |
| 300 | 5.9 | 5.2 | 4.3 | 3.7 | 3.4 | 3.1 | 2.9 | 2.7 | 2.5 | 2.4 | 2.3 |

.NB. Die Ventile dürfen zwar größer, jedoch nicht kleiner sein, als sie in dieser Tabelle angegeben sind. Die Tabelle beginnt mit einem effectiven Dampfdruck von ¼ Atmosphäre.

Алѣ доіао адітѣментѣ ла №. 9.

D i a m e t r i i

ла полікарі де Віена (ші зечімі де полікарі) пентрѣ вентиліі де секрплате, кьндѣ чеа маі палѣ інтенсіоне де аворі че се афлѣ ла кьларо ла атмосфере (кьте де 12% пентѣ де цолелѣ пьтратѣ де Віена) ші сьпрафада калорікѣ а кьларей с'а датѣ ла зрме пьтрате де Віена.

| Сьпрафада калорікѣ ла пичіоре пьтрате де Віена | авсолста інтенсіоне де аворі респікатѣ ла атмосфере. | | | | | | | | | | |
|--|--|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| | 1 ¼ | 1 ½ | 2 | 2 ½ | 3 | 3 ½ | 4 | 4 ½ | 5 | 5 ½ | 6 |
| | diameteri ventilatorŭ la polikari de Viena. | | | | | | | | | | |
| 10 | 1.1 | 0.9 | 0.8 | 0.7 | 0.6 | 0.6 | 0.5 | 0.5 | 0.5 | 0.4 | 0.4 |
| 20 | 1.5 | 1.3 | 1.1 | 1.0 | 0.9 | 0.8 | 0.7 | 0.7 | 0.7 | 0.6 | 0.6 |
| 30 | 1.9 | 1.6 | 1.4 | 1.2 | 1.1 | 1.0 | 1.0 | 0.9 | 0.8 | 0.8 | 0.7 |
| 40 | 2.2 | 1.9 | 1.6 | 1.4 | 1.2 | 1.1 | 1.0 | 1.0 | 0.9 | 0.9 | 0.8 |
| 50 | 2.4 | 2.1 | 1.8 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.1 | 1.0 | 1.0 | 0.9 |
| 60 | 2.7 | 2.3 | 1.9 | 1.7 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.1 | 1.1 | 1.0 |
| 70 | 2.9 | 2.5 | 2.1 | 1.8 | 1.6 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.2 | 1.1 |
| 80 | 3.1 | 2.7 | 2.2 | 1.9 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.2 | 1.2 |
| 90 | 3.2 | 2.8 | 2.4 | 2.1 | 1.8 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.4 | 1.3 | 1.3 |
| 100 | 3.4 | 3.0 | 2.5 | 2.2 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.5 | 1.5 | 1.4 | 1.3 |
| 110 | 3.6 | 3.1 | 2.6 | 2.3 | 2.0 | 1.9 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.5 | 1.4 |
| 120 | 3.8 | 3.2 | 2.7 | 2.4 | 2.1 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.6 | 1.5 | 1.5 |
| 130 | 3.9 | 3.4 | 2.8 | 2.5 | 2.2 | 2.0 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.6 | 1.5 |
| 140 | 4.1 | 3.5 | 2.9 | 2.6 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.9 | 1.7 | 1.6 | 1.6 |
| 150 | 4.2 | 3.7 | 3.0 | 2.6 | 2.4 | 2.2 | 2.0 | 1.9 | 1.8 | 1.7 | 1.6 |
| 160 | 4.3 | 3.8 | 3.1 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.8 | 1.8 | 1.7 |
| 170 | 4.5 | 3.9 | 3.2 | 2.8 | 2.5 | 2.3 | 2.2 | 2.0 | 1.9 | 1.8 | 1.7 |
| 180 | 4.6 | 4.0 | 3.3 | 2.9 | 2.6 | 2.4 | 2.2 | 2.1 | 2.0 | 1.9 | 1.8 |
| 190 | 4.7 | 4.1 | 3.4 | 3.0 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.9 | 1.8 |
| 200 | 4.8 | 4.2 | 3.5 | 3.1 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.2 | 2.1 | 2.0 | 1.9 |
| 210 | 5.0 | 4.3 | 3.6 | 3.1 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.1 | 2.0 | 1.9 |
| 220 | 5.1 | 4.4 | 3.7 | 3.2 | 2.9 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.2 | 2.1 | 2.0 |
| 230 | 5.2 | 4.5 | 3.8 | 3.3 | 2.9 | 2.7 | 2.5 | 2.3 | 2.2 | 2.1 | 2.0 |
| 240 | 5.3 | 4.6 | 3.8 | 3.4 | 3.0 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.1 | 2.1 |
| 250 | 5.4 | 4.7 | 3.9 | 3.4 | 3.1 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.2 | 2.1 |
| 260 | 5.5 | 4.8 | 4.0 | 3.5 | 3.1 | 2.9 | 2.7 | 2.5 | 2.4 | 2.2 | 2.1 |
| 270 | 5.6 | 4.9 | 4.1 | 3.6 | 3.2 | 3.0 | 2.7 | 2.5 | 2.4 | 2.3 | 2.2 |
| 280 | 5.7 | 5.0 | 4.1 | 3.6 | 3.3 | 3.0 | 2.8 | 2.6 | 2.4 | 2.3 | 2.2 |
| 290 | 5.8 | 5.1 | 4.2 | 3.7 | 3.3 | 3.0 | 2.8 | 2.6 | 2.5 | 2.3 | 2.3 |
| 300 | 5.9 | 5.2 | 4.3 | 3.7 | 3.4 | 3.1 | 2.9 | 2.7 | 2.5 | 2.4 | 2.3 |

NB. Ventilii potŭ sŭ fiŭ maі marі, днелѣ нлч одатѣ маі нлч де кьтѣ сьнтѣ днелемпалі ла ачестѣ табелѣ. Табела днелено ка о апьсаре ефектлвѣ де аворі де о ¼ атмосферы.

10. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki januar 10-ről, a sofiai cs. alkonsulságnak a konstantinápolyi cs. főkonsulság alá rendeltetése iránt.

A cs. k. magas kereskedelmi ministerium 1852-diki december 22-ről 8327/H. sz. a kelt nyilvánítása szerint a cs. k. külügyministeriummal egyetértőleg a sofiai cs. alkonsulságnak eddig a rustsuki cs. konsulság alá rendeltetését megszüntette e az említett alkonsulságot a konstantinápolyi főkonsulság alá helyezte.

Mi is ezennel közhírré tételik.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

11. szám.

Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki januar 19-ről, községi rovatatok feljegyzésére szolgáló könyvek behozatala iránt.

A végett hogy azon községi és közhasznu célokra szolgáló rovatatokra nézve, mellyek a községet mint illetik s mellyeknek felhajtását és beszedését az e tárgyban fenálló különleges rendeletek szerint a községi tagokra történő fölosztás által a községi előjáróság intézi el, egy felől pontos nyilvántartás érthessék el, másfelől pedig hogy ilyen előforduló rovatatok alkalmával azok kezelése felett kellőleg örködni lehessen, következők rendeltetnek.

1-ször. Valamennyi községi előjáró, minden a községet illető, közhasznu intézetekre és célokra fordítandó rovatatoknál, álljanak azok természeti munkatételben, fizetés mellett vagy a nélkül, vagy készpénzben, jegyzőkönyvet köteles vinni, mellybe az e tárgyban tett hivatalos eljárás alapján az illető kötelezettség (tartozás) a szerint a mint az természeti munkatételből áll az első osztályban, vagy ha készpénzösszleteket illet, a második osztályban a cs. k. kerületi hivatal által kiírandó, s ezen kiírás a cs. k. kerületi biztos aláírásával megérősítendő.

2-ször. Az épen eladott módon a kerületi hivatal által tett kiírás nélkül a községben rovatatokat kivetni mi ezin alatt sem szabados, s bármelly községi tagnak kívánságára a rovat helyességéről leendő meggyőződése végett az illető rendelet mellett még a községi jegyzőkönyv is elmutatandó.

Nr. 10.

Kundmachung

des f. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. Januar 1853, betreffend die Unterordnung des f. k. Viceconsulats zu Sofia unter das f. k. General-Consulat zu Constantinopel.

Das hohe f. k. Handels-Ministerium hat laut Eröffnung vdo. 22. December 1852 Zahl 8327/H.M. einverständlich mit dem f. k. Ministerium des Aeußern die bisherige Unterordnung des f. k. Viceconsulats zu Sofia unter das kaiserliche Consulat zu Rustschuf aufgehoben, und das gedachte Viceconsulat unter die Leitung des kaiserlichen Generalconsulats zu Constantinopel gestellt.

Was hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 11.

Verordnung

des f. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 19. Januar 1853, wegen Einführung von Vormerkbüchern für Gemeinde-Auflagen.

Um für jene Auflagen zu öffentlichen und gemeinnützigen Zwecken, welche die Gemeinde als solche betreffen, deren Eintreibung und Einhebung nach den diesfalls bestehenden besonderen Verordnungen mittelst Auftheilungen auf die Gemeinde-Glieder von den Gemeinde-Vorständen besorgt wird, einerseits eine genaue Evidenz zu erzielen, andererseits aber auch die Gebahrung bei solchen vorkommenden Auflagen überwachen zu können wird verordnet:

1) Ein jeder Gemeinde-Vorstand hat über alle die Gemeinde betreffenden Auflagen, zu gemeinnützigen Anstalten und Zwecken, diese mögen in Naturalarbeiten, entgeltlichen oder unentgeltlichen, oder im Gelde bestehen, ein Vormerkbuch zu führen, in welchem auf Grund der diesfälligen abgeführten Amtshandlung die betreffende Schuldigkeit je nachdem solche eine Naturalleistung ist, in die erste Abtheilung, oder bare Geldebeträge betrifft, in die zweite Abtheilung, von dem f. k. Bezirksamte vorgeschrieben, und diese Vorschriftung mit der Unterschrift des f. k. Bezirks-Commissärs bestätigt werden soll.

2) Ohne einer in der vorangegebenen Weise bewirkten bezirksamtlichen Vorschriftung darf unter keinem Vorwande irgend eine Umlage in der Gemeinde stattfinden, und es ist jedem Gemeindegliede auf Verlangen zur Ueberzeugung von der Nichtigkeit der Umlage nebst der bezüglichen Verordnung auch das Gemeinde-Vormerkbuch vorzuweisen.

Nr. 10.

Публикация

губернаторъ мѣ ч. р. militare ші civile din 10. Ianuaris 1853, atinğtorib de subordinaarea ч. вице-консулатъ дела София ла ч. консулатъ генерале дела Constantinopole.

Аналтъ мѣнистерѣ ч. р. de comerçie дѣлъ дескомерѣ дин 22. Децембре 1852, Nr. 8327/М.К., дн конделецере кз ч. р. мѣнистерѣ дѣ естерне а скосѣ пе вице-консулатъ дѣ мѣнѣрѣ дѣ дин София дела субординареа де пѣлз акѣм ла дѣ мѣнѣрѣ дѣ консулатъ дела Русѣтѣкѣ, свѣпѣндѣлѣ ла субординареа дѣ мѣнѣрѣ дѣ консулатъ генерале дела Constantinopole.

Каро прин ачеаста се адѣчо ла пѣвликѣ кѣношѣнѣ.

Принципеле Каролѣ де Шварценбергѣ м. п.,
Ф. м. л.

Nr. 11.

Ordinãțiunea

губернаторъ мѣ ч. р. militare ші civile din 19. Ianuaris 1853, pentru dăprodăcereа крѣтѣчелорѣ де дѣсѣмнатѣ pentru импѣсѣдѣнѣ комѣналі.

Спро а нотѣ дѣнеа пе де о парте дн евидѣнѣ ачеле импѣсѣдѣнѣ, че сервекѣ спро скопѣри пѣвлѣче ші де овѣте фолосѣторѣ, карѣ привекѣ асѣпра комѣнѣтѣлорѣ ка знеле ка ачеле, ало кѣрорѣ есакѣдѣсно ші стѣнѣере, дѣлз спецѣалѣ ordinãțiunei че кѣсѣл, дн ачѣастѣ привѣнѣ се дѣнѣрѣшѣче прин рѣмѣпѣрѣ асѣпра мѣмѣрѣлорѣ комѣналі де кѣтрѣ канѣ комѣ итѣлорѣ, тар пе де ала спро а нотѣа сѣрѣвѣвѣа манѣпѣлѣдѣнеа зпорѣ асѣмѣне импѣсѣдѣнѣ че овѣнѣл, се ordinѣ:

1. Фѣкарѣ канѣ де комѣнѣтѣ е деторѣ а дѣче знѣ протоколѣ де дѣсѣмнатѣрѣ десѣре тѣте импѣсѣдѣнѣ, че сервекѣ pentru ашезѣмѣнто ші се аинѣрѣ де комѣнѣтѣ, сѣе ачѣло дин лѣкѣрѣрѣ пѣспѣралѣ кз, сѣлѣ фѣрѣ платѣ, аѣ дин ванѣ, дн каро пе семѣлѣл портѣрактѣдѣнѣ че сѣа фѣкѣлѣ, рѣсѣнѣтѣвѣ дѣдеторѣре дѣкѣ ва сѣа дин о прѣстѣдѣнѣе пѣспѣрѣле, се ва прѣскѣрѣе де кѣтрѣ ч. р. офѣцѣлѣ де черкѣ дн сѣкѣдѣнеа дин тѣлѣ, тар сѣнѣдѣ дин ванѣ дн сѣкѣдѣнеа а доза, ші прѣскѣрѣереа ачѣаста се ва дѣнѣрѣ кз сѣвскѣрѣереа комѣсарѣлѣ ч. р. де черкѣ.

2. Фѣрѣ де о прѣскѣрѣере мѣзлѣчѣлѣ дн модѣлѣ вѣрѣтѣлѣ дела офѣцѣлѣлѣ де черкѣ нѣ есѣтѣ ерѣтѣлѣ сѣвѣ нѣчѣ знѣ фѣлѣсѣ де прѣтѣсѣлѣ а фѣче вѣрѣо импѣсѣдѣнѣе дн комѣнѣтѣ, ші фѣкѣрѣрѣ мѣдѣлѣрѣлѣ дин комѣнѣтѣ, дѣкѣ ва черѣ, трѣвѣзе сѣлѣ се арѣте, пѣнѣрѣ дѣнѣрѣдѣнѣареа десѣре адеверѣлѣ импѣсѣдѣнѣе, пѣ лѣнѣрѣ рѣсѣнѣтѣвѣ ordinãțiunei, ші кѣрѣтѣчѣкѣ де дѣсѣмнатѣрѣ а комѣнѣтѣлѣ.

3-szor. A kiszolgáltatott községi rovatokról azon hivatal vagy organum tartozik vonakodás nélkül nyugtatványt adni, melly azok átvételével vagy felügyeletével volt legközelebről megbizva.

Melly okból a birodalmi utak készítésénél természetbeni munkatételek nyugtatványozása végett a cs. k. országos építészeti igazgatóság is ez uttal felszólittatik, hogy alárende't építészeti organumait jelelje ki, s a szabályszerű nyugtatványozásra kötelezze.

4-szer. Tartozási kiírás ellen, valamint helytelen vagy nem teljes nyugtatványozás ellen is községek épen úgy mint egyes községi tagok panaszt emelhetnek, s a cs. k. kerületi hivatalok köteleességében álland mindenképpen előforduló panaszt azonnal szoros hivatalos kezelés alá venni, s a panaszló felek részére, 30 nap alatt a kiszabott kérelmezési uton leendő felyebb folyamodhatás jogának fenhagyása mellett, írásbeli választ adni.

5-ször. Ezen jegyzőkönyvek az idezart minta szerint készitendők el, s a cs. k. kerületi hivataloknak a községek részére a felkerülési költség visszatérítése mellett leendő kiadás végett, kellő számu nyomott példányok fognak elküldetni.

6-szor. Jelen rendelet 1853-dik évi márczius 1-ével lépend hatályba.

Önként értetik egyébiránt, mikép ez által az ország fejedelmi adók s az azokkal egybekötötetésben álló országos költség kivetések eddigi kezelési módja nem érdekeltek, minthogy az itten kiszabott jegyzőkönyvek csupán községi rovatatok tekintetében alkalmazandók.

7-szer. A cs. k. vidéki és kerületi főnökök köteleességében álland ezen fenemlitett jegyzőkönyvek pontos vite'éről körutazásuk alkalmával meggyőződést szerezni maguknak, a községi rovatatok igazszivü kezelésének után járni, netaláni visszavételeket megszüntetni, s a bűnösöket töstént szigoru hivatalos eljárás alá vetni.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

3) Die Abquittirung der prästirten Gemeinde-Auflagen hat von demjenigen Amte oder Organe, welches zu deren Uebernahme oder Ueberwachung zunächst bestimmt ist, unweigerlich zu geschehen.

Daher wird auch wegen Abquittirung der zu den Reichsstraßen-Bauten geleisteten Naturalarbeiten die k. k. Landes-Baubirection gleichzeitig aufgefordert, die unterstehenden Bau-Organen zu bestimmen und zur vorschristsmäßigen Abquittirung anzuweisen.

4) Gegen Schuldbigkeits-Vorschreibung kann, so wie gegen unrichtige oder unvollkommene Abquittirungen sowohl von der Gemeinde als auch von den einzelnen Mitgliedern, Beschwerde geführt werden, und es sind die k. k. Bezirksämter verpflichtet, eine jede vorkommende Beschwerde allsogleich einer genauen Amtshandlung zu unterziehen, und die Beschwerde führenden Parteien mit Freilassung des Recurses innerhalb 30 Tagen nach dem vorgeschriebenen Instanzenzuge schriftlich zu bescheiden.

5) Diese Vormerkbücher sind nach dem hier beifolgenden Formulare einzurichten, und es werden hievon den k. k. Bezirksämtern eine entsprechende Anzahl gedruckter Exemplarien zur Vertheilung an die Gemeinden gegen Ersatz der Anschaffungskosten zugestellt werden.

6) Gegenwärtige Verordnung hat mit 1. März 1853 in Wirksamkeit zu treten.

Es versteht sich übrigens von selbst, daß hie-burch die bisherige Gebarungsweise mit den landesfürstlichen Steuern und den damit verbundenen Landes-Anlagen gar nicht berührt wird, indem die hier vorgeschriebenen Vormerkbücher nur auf Gemeinde-Auflagen in Anwendung zu kommen haben.

7) Die k. k. Districts- und Bezirks-Vorstände haben gelegentlich ihrer Dienstreisen von der richtigen Führung der obigen Vormerkbücher sich zu überzeugen, wegen redlicher Gebarungsweise in Ansehung der Gemeinde-Auflagen nachzuforschen, allenfällige Unzukömmlichkeiten abzustellen und die Schuldtragenden sogleich der strengsten Amtshandlung zu unterziehen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

3. Офіцїалъ саъ органъ, кѣре есте май де апробо днсърчинатѣ а прими аъ сьправїгеа импсецїїніле комзналї, аре сѣ део квітандѣ фъръ онсецїїне деспре престадїнеа ачелора.

De асеса тотодатѣ се провокъ дїрекцїїнеа ч. р. де едїле а церей, ка пентрѣ квітареа лѣкърїлорѣ патралї, че саъ фъркїлѣ ла дрѣмѣрїле церей, сѣ дєтермїне пе органеле офіцїалї едїле, чей сѣвстаѣ, шї сѣ ле комїтѣ а да квітанделе прескрїсе.

4. Ан контра прескрїереї де дндеторїре пре-кѣмѣ шї ан контра неакврателорѣ аъ неперфектелорѣ квітърї се ноте плїнде атїлѣ овштеа кїлѣ шї фїл-кѣре мѣдѣларїс алѣ овштеї, шї офіцїеле ч. р. де черкърї сѣнтѣ дндеторате а сѣзнне де локѣ ла о аквратѣ пертракадїнеа орї че плїнсѣре арѣ оввевї, тар пе пѣрдї але дндпѣрїшї кѣ ресолвдїне дндскрїсѣ, пе лїпгѣ адмїтереа рекврсвалї ан термїнѣ де 30 зїле, дѣпѣ прескрїсїлѣ кѣрсѣ алѣ їнстанцелорѣ.

5. Кърїчелеле асете де дндемпърї аъ сѣ фїл дндокмїте дѣпѣ ачї алїспратїлѣ формларїс, шї де асете се ворѣ трїмїте ла ч. р. офіцїе де черкърї ексемпларїе їпѣрїте ан нѣмерѣ де ажпсѣ, спре а се дндпѣрдї пе ла овшїї, пелїпгѣ редндорчереа спеселорѣ че с'аъ фъркїлѣ кѣ їпѣрїреа лорѣ.

6. Ordїнвдїїнеа де Фагѣ аре сѣ пѣшаскѣ ан лѣкваре ла 1. Марцїс 1853.

De алтїмїте се днделепе де сїне, кѣмкѣ прїп асесїа модѣлѣ манївладїїнеї де пѣлѣ акѣмѣ кѣ ванїї дндпѣрїтешїї де контрїсїдїїне шї де импсецїїніле церей нѣ се атїнѣ де локѣ, авїндѣ а се аплїка кърїчелеле де дндемпърї, че се прескрїсерѣ аїчї, нѣмаї ла импсецїїніле комзналї.

7. Канїї ч. р. де дїстрїкте шї черкърї кѣ прїлежлѣ вїсїтадїїнеї лорѣ офіцїїсе аъ сѣ се копвїпгѣ деспре регѣлата дѣчере а сѣсѣ нѣмїтелорѣ кърїчелеле де дндемпърї, сѣ їспїеаскѣ дѣпѣ дреантї манївладїїне ан прївїнга импсецїїнілорѣ комзналї, не-ажпсѣрїле, че с'арѣ дндїмїла сѣ ле дндлѣврегѣ шї пе пѣртѣорїї де вїпѣ сѣї трагѣ де локѣ ла сїрансѣ пертрактаре.

Прїнцїпеле Каролѣ де Шварценбергѣ м. п.,
F. M. E.

Melléklet a 11-dik számhoz.

I. Osztály.

| Tétel szám | Kelte és száma a kerületi hivatali rendeletnek | Tartozás (annak neve és mértéke nap-szám szerint) | Számőszvete | | | | Pénzösszet, mely a fizetéses szolgáltatásokért fizetendő, pengő pénzben | |
|------------|--|--|-------------------|-------------|-------------------------|------------|---|--|
| | | | a fizetés nélküli | a fizetéses | napszámoknak s mégpedig | | | |
| | | | kézi | mar-hávali | kézi | mar-hávali | | |
| | | | napszám | | | | | |
| | | | | fr. | kr. | | | |
| | | | | | | | | |

| Kelet | Teljesítés | Számőszvete | | | | Pénzösszet, mely a fizetéses szolgáltatásokért kifizetett p pénzben | | A nyugtáványozásra kijelölt hivatalnok névalírása |
|-------|------------|-------------------------------|-------------|-------------------------|------------|---|--|---|
| | | a teljesített fizetés nélküli | a fizetéses | n pszámoknak s mégpedig | | | | |
| | | kézi | mar-hávali | kézi | mar-hávali | | | |
| | | napszám | | | | | | |
| | | | | fr. | kr. | | | |
| | | | | | | | | |

II. Osztály.

| Tételszám | Kelte és száma a kerületi hivatali rendeletnek | Tartozás (annak czime) | Pénzösszet pengő pénzben | |
|-----------|--|---------------------------|--------------------------|-----|
| | | | fr. | kr. |
| | | | | |

| Kelet | Teljesítés | Pénzösszet pengő pénzben | |
|-------|------------|--------------------------|-----|
| | | fr. | kr. |
| | | | |

II. Z u s a m m e n f a s s u n g.

| Post No. | Datum und Zahl der begleitenden Mer- kure | Schuldigkeit (Titel derselben) | Geldbetrag in Gomb.- Münze |
|----------|---|-----------------------------------|----------------------------------|
| | | | fl. fr. |
| | | | |
| | | | |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

| Datum | Abfassung | Geldbetrag in Gomb.- Münze |
|-------|-----------|----------------------------------|
| | | fl. fr. |
| | | |
| | | |

Beilage zu No. 11.

I. A b t h e i l u n g.

| | |
|---|-----------------------|
| Post No. | |
| Datum und Zahl der bezugs= dunkel= Beword= nung | |
| Schuldigkeit (Battung und Quasmaß nach Tag= werten) | |
| Ziffersumme | |
| an unent= geltlichen | an ent= geltlichen |
| Tagwerten und Jahr: | |
| Hand- Zug= | Hand- Zug= |
| Sage | |
| A. | fr. |
| Geldbetrag, welcher für die entgeltlichen Leistungen zu vergüten kommt in Conv.-Münze | |

| | |
|--|------------------------|
| Datum | |
| Abfattung | |
| Ziffersumme | |
| der geleisteten unent= geltlichen | der ent= geltlichen |
| Tagwerte und Jahr: | |
| Hand- Zug= | Hand- Zug= |
| Sage | |
| A. | fr. |
| Geldbetrag, welcher für die entgeltlichen Leistungen vergütet wurde in Conv.-Münze | |
| Namensfertigung des zur Abquittirung bestellten Beamten | |

II. CENȚINA

| | | | | |
|------------|---|--------------------------------|------------------------------------|----------------|
| Nr. noctae | Data și ora născuturii Ordinului și al de cerșă | Andropiza (titlul și având) | Cuma sani- dopă în mon. rom. | f. r. b. p. |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

| | | | |
|------|-----------|------------------------------------|----------------|
| Data | Amuzinica | Cuma sani- dopă în mon. rom. | f. r. k. p. |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Администрация на №. 11.

1. СЕРТИФИКАТ

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------|---|---|---|------------------|----|--|---------------|------|---|--|------------------|--|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|------|--|--|--|--|--|
| №р. постале | Datsă și numărul ordinului neoficial de черк. | Andețoria (Căsuță și meșterea dăruț zăde de акръ) | <table border="1"> <tr> <td colspan="2">сэма дн чифре</td> <td colspan="2">де зиде</td> <td colspan="2">де акръ ши акиме</td> </tr> <tr> <td>кк</td><td>кк</td> <td>кк</td><td>кк</td> <td>кк</td><td>кк</td> </tr> <tr> <td>ма</td><td>ма</td> <td>ма</td><td>ма</td> <td>ма</td><td>ма</td> </tr> <tr> <td colspan="2">зиде</td> <td colspan="4"></td> </tr> </table> | | | | сэма дн чифре | | де зиде | | де акръ ши акиме | | кк | кк | кк | кк | кк | кк | ма | ма | ма | ма | ма | ма | зиде | | | | | |
| сэма дн чифре | | де зиде | | де акръ ши акиме | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| кк | кк | кк | кк | кк | кк | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ма | ма | ма | ма | ма | ма | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| зиде | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | <table border="1"> <tr> <td>ф.л.</td> <td>р.р.</td> <td colspan="4">Сэма ванлоръ че аре а се ревоцифика пентре прештацэниле кэ платэ дн мон. конвенциэнале.</td> </tr> </table> | | | | ф.л. | р.р. | Сэма ванлоръ че аре а се ревоцифика пентре прештацэниле кэ платэ дн мон. конвенциэнале. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ф.л. | р.р. | Сэма ванлоръ че аре а се ревоцифика пентре прештацэниле кэ платэ дн мон. конвенциэнале. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------|-----------|---|----|------------------|----|---------------|------|--|--|------------------|--|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|------|--|--|--|--|--|
| Datsă | individua | <table border="1"> <tr> <td colspan="2">сэма дн чифре</td> <td colspan="2">де зиде</td> <td colspan="2">де акръ ши акиме</td> </tr> <tr> <td>кк</td><td>кк</td> <td>кк</td><td>кк</td> <td>кк</td><td>кк</td> </tr> <tr> <td>ма</td><td>ма</td> <td>ма</td><td>ма</td> <td>ма</td><td>ма</td> </tr> <tr> <td colspan="2">зиде</td> <td colspan="4"></td> </tr> </table> | | | | сэма дн чифре | | де зиде | | де акръ ши акиме | | кк | кк | кк | кк | кк | кк | ма | ма | ма | ма | ма | ма | зиде | | | | | |
| сэма дн чифре | | де зиде | | де акръ ши акиме | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| кк | кк | кк | кк | кк | кк | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ма | ма | ма | ма | ма | ма | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| зиде | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | <table border="1"> <tr> <td>ф.л.</td> <td>р.р.</td> <td colspan="4">Сэма де вані че аре а се платі пентре акръриле кэ платэ дн монет. конвенциэнале.</td> </tr> </table> | | | | ф.л. | р.р. | Сэма де вані че аре а се платі пентре акръриле кэ платэ дн монет. конвенциэнале. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ф.л. | р.р. | Сэма де вані че аре а се платі пентре акръриле кэ платэ дн монет. конвенциэнале. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | Сэвскриереа пэмоалі дегрегаторэлі днсерчиаті кэ квітареа. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

12. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki januar 24-ről, ingatlan dolog fötulajdonossága után fizetendő illeték egyenértéket illető utólagos határozmányok iránt.

A magas cs. k. pénzügyi ministerium m. é. martius 30-ról 11213/1010 sz. a. kelt kibocsátványát (kibírdetett az 1853-beli országos kormánylap II-dik osztály első füzetében az innen m. é. december 18-ról kelt hirdetmény által) mult év decemb. 15-ről 46201/3177 sz. a. oda értelmezte, miszerint, ha bizonyos személy, ki az illetékértéket fizetni köteles valamely ingatlan dolognak csak fötulajdonosa, ezen körülmény öt az illetékérték fizetése alól fel nem menti, s a fötulajdonosság birtoklása csak az érték meghatározásánál veendő tekintelbe.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.,
Altábornagy.

13. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki februar 1-ről, a közönséges dohánynak ezen napon kezdődő árfelemelése s az olcsóbb dohány árulására nézve előlegesen kijelelt határszéli vidék tárgyában.

A belföldi dohánytermesztésnek eredménye a közelebből mult években annyira ki nem elégitőleg ütött ki, miszerint a közönséges dohány készítésére alkalmas leveleknek szükséglete nem fedeztetethetett, s a jövedéki igazgatóság kényszerítve lön, a hiányt nem csak külhoni dohányleveleknek drága ároni bevásárlása által pótolni, hanem a belföldi dohányplántálóknak ezen termesztés ágának terjesztésére leendő buzdítása czéljából, a belföldön termesztett levelekre nézve magasabb beváltási árakat is engedményezni.

A végett hogy az álladalmi kincstárnak a dohányjövédék jövedelmében ez által okozott rövidítése kárpótoltassék, ő cs. k. apostoli Felsége 1852. december 10-ről legfelsőbb határozványával parancsolni méltóztatott, hogy a közönséges dohánynak árulási ára, mennyiben az szabad állapotban (göngyöletlen) áruba bocsátatik, illő módon felyebb emeltessék.

Ezen legfelsőbb rendelet következtében a cs. k. magas pénzügyministerium 1852. december 13-ról 18673/p. ü. sz. a. következő határozmányokat bocsátott ki:

1853-dik évi februar 1-jén kezdve t. i.

1.) E koronaország beljében leendő árulásra szánt vágott közönséges dohány fontjának ára 14

Nr. 12.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 24. Januar 1853, betreffend die nachträgliche Bestimmung über die Verpflichtung zur Entrichtung des Gebühren-Aequivalents von dem Eigenthume einer unbeweglichen Sache.

Das hohe k. k. Finanz-Ministerium hat seinen Erlass vom 30. März v. J. 3. 11213/1010 (veröffentlicht im hierortigen Landesgesetzblatt Stück I, Abtheilung II No. 1 v. J. 1853 durch die hierortige Kundmachung vom 18. December v. J.) unterm 15. December v. J. 3. 46201/3177 dahin erläutert, daß, wenn eine Person, welche dem Gebühren-Aequivalente unterliegt, nur im Besitze des Obereigenthums einer unbeweglichen Sache sich befindet, dieser Umstand keine Ausnahme von der Entrichtung des Gebühren-Aequivalents begründet, und der Besitz des Obereigenthums allein nur bei der Werthbestimmung Berücksichtigung zu finden habe.

Welches hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 13.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 1. Februar 1853, über die mit diesem Tage beginnende Preiserhöhung des ordinären Rauchtobaks, und über den vorläufig ausgemittelten Gränzbezirk zum Verschleiß des billigeren Rauchtobaks.

Das Ergebnis des Tabakbaues im Inlande ist in den letztverfloffenen Jahren so ungenügend ausgefallen, daß der Bedarf an den zur Bereitung des ordinären Rauchtobaks geeigneten Blättern nicht bedeckt erschien, und die Gefälls-Verwaltung daher genöthigt wurde, nicht nur den Abgang durch kostspielige Ankäufe von Tabakblättern aus dem Auslande zu ergänzen, sondern auch in der Absicht, die inländischen Tabakpflanzler zur Ausdehnung dieses Productionszweiges zu ermuntern, eine Erhöhung der Einlösendenpreise für die im Inlande erzeugten Tabakblätter eintreten zu lassen.

Damit dem Staatsfische für den hiedurch verursachten Ausfall in dem Ertrage des Tabakgefälls der entsprechende Ersatz verschafft werde, haben Seine k. k. Apostolische Majestät mit Allerhöchster Entschliessung vom 10. December 1852 zu befehlen geruht: daß der Verkaufspreis des ordinären Rauchtobaks, in soweit er im ledigen Zustande zum Verschleiß gelangt, in angemessener Weise erhöht werde.

Dieser Allerhöchsten Anordnung zu Folge hat das hohe k. k. Finanz-Ministerium unterm 13. December 1852 J. 18673/F. M. nachstehende Bestimmungen erlassen:

Vom 1. Februar 1853 wird nämlich:

1) Der Preis des für den Verkauf im Innern des Kronlandes bestimmten geschnittenen

Nr. 12.

Пъбликарея

гъбернаторъли ч. р. милитаре ши цивиле дин 24. Ianarlis 1853, alinrториъ де сепминтореа дичнсецїсне дн прївїнга дндеторїпей де а респонде екївлїнтеле де таксе дела доминїалъ дїрентъ алъ знї лъкръ немїшкрторїс.

Аналїзлъ мїнїстерїс ч. р. де фїнанге а деслвїтїлъ декретлъ селъ дела 30. Мартїс а. тр., Nr. 11213/1010, (пъблїкатъ дн въ етїнслъ провинч. де ачї тън. I, сепдїснае II дин аналъ 1853, прїн пъблїкдїснае де ачї дела 18. Дек. а, тр.) дн 15. Дек. а. тр., Nr. 46201/3177, днтраколо, къ дакъ о персонъ, че есте съвпелъ ла екївлїнтеле де таксе, се аелъ нъмаї дн стъпанїреа доминїалї дїрентъ алъ знї лъкръ немїшкрторїс, ачеастъ днпренїсраре нъ днтемееазъ нїчї о есчепїснае дела респондереа екївлїнтеле де таксе шї къ стъпанїреа нъмаї а доминїалї дїрентъ нъмаї ла детермінареа валорей есто съ се ісе дн консїдерацїснае.

Карє прїн ачеаста се адъче ла пъблїкъ кзпошчїнгъ.

Прїнчїпеле Каролъ де Шварценбергъ м. п.,
F. M. E.

Nr. 13.

Пъбликарея

гъбернаторъли ч. р. милитаре ши цивиле дин 1. Феврарїс 1853, пентръ рѣдїкарея прецлї ла тъбаклъ де фьматъ ordinarїс, шї консемнареа, че се фьксъ деокамдатъ пентръ ачеле cate де не ла марпїнї, дн карї тъбаклъ се вїнде къ знї прецлъ маї кзмпїтатъ.

Прѣсїреа тъбаклї дн натрїс дн амї де кзрпандъ трекулї а фостъ атїлъ де славъ, дн кѣлъ тревїнга фолоръ пентръ прецлїреа тъбаклї ordinarїс де фьматъ нъ се пѣръ коперїлъ, шї прїн зрмарє адмїнїсїтрацїснае камерале се везъ сїмїтъ не де о парте а'мї пїнї лїсца прїн кзмпїрѣрї сьмїне де фол де тъбакъ дин афаръ, таръ не де алта, спре а днкрѣжа не прѣсїторїл де тъбакъ дин натрїс ла лъдїреа ачестїл рамъ де продъкцїснае, а рѣдїка прецлїреа де кзмпїраре пентръ фолде де тъбакъ продъсе дн натрїс.

Ка прїн спеселе че се фькѣръ прїн ачестїа вїсїтерїа етатїалї съ нъ сѣфєре ськзъмїнтъ дн венїтеле тъбаклї, маїестатеа са ч. р. апостолїкъ, къ преа палта дечїсїсне дин 10. Дек. 1852 а вїнсїонтъ а демънда: ка прецлъ де вїндереа тъбаклї ordinarїс пентръ фьматъ, дн кѣлъ ажнѣе елъ ла вїнзаре не днпакотатъ, съ се рѣдїче днтрѣнъ модъ потрївїтъ.

Дн зрмарєа ачестїл преанате ordinarїс дн мїнїстерїс ч. р. де фїнанге а сївїсъ дн 13. Дек. 1852, Nr. 18673/M. Ф., зрмїтореле дичнсецїснї:

Кзмпъ адєкъ дела 1. Февр. 1853:

1. Прецлъ тъбаклї ordinarїс де фьматъ тъбаклъ, че е менїтъ пентръ вїнзаре дн пъзнтрїалъ цо-

król tizenkilencz krajczárra emeltetik, s a kicsinyben áruháznál egy krajczárért adott ilyenemű dohánymennyiség e szerint egy és fél latra szorítottatik, továbbá

2.) A határvidékbeni áruháza szánt vágott közönséges dohány fontjának ára 10-ről tizennégy krajczárra emeltetik, s ennél fogva a kicsinyben áruháznál egy krajczárért adott dohánymennyiség $2\frac{3}{4}$ latról 2 latra szállítottatik.

3.) A nagyban áruháza számára a koronaország beljében leendő áruháza szánt vágott közönséges dohány fontjának ára tizennyolcz és hat tizedrészes krajczárban, s 5 fontnyi dohánymennyiség vétele alkalmával öszvesen egy forint harminczhárom krajczárban számítandó.

4.) A dohány fontjának 14 krajczárért áruháza a külfölddel határos járásokra szorítottandó. Ezen határszéli vidék kiterjedése az ország határán belül csak egy mértföldnyit tehet.

5.) A bengyelékben áruháza középfinom magyar-dohány fontjának ára huszonnyolcz s negyed fontjának ára nyolcz krajczárra határozottatik.

6.) A cs. k. katonaság, cs. k. pénzügyőrség s az arra jogosított bányamunkások számára szánt szabott-áru (lemito) dohány fontjának ára az eddigi marad t. i. 12 p. krajczár.

A nagyban áruháza áruraktárában 1853 februar 1-jén találtató készlet, mennyiben az árfelemlés alá tartozik, illy alá vonatik.

A Moldva és Oláhország felőli határvidék kiszakítására nézve, melyre a megelőző 4-dik pont szerint a 14 krron adandó olcsóbb fajú dohány áruháza korlátozandó, előlegesen a cs. k. magas pénzügyminisztériumtól kijelelt mérték szerint s a hely és más különös viszonyok tekintetbe vételével, a cs. k. pénzügyi országos igazgatóság által, ezen határszéli vidékbe eső helységekről az idezárt jegyzék készítettet el, melyeken kívül tehát olcsóbb fajú dohányt egy helységben sem szabad áruháza.

A határszéli vidéknek ezen előlegesen kijelelt területe azonban csupán ideiglenes, a körülmények sürgősége által elidézett határozománynak tekintendő, mely utóbb következő észrevételekhez képest szükség esetében utólagos nyomozások folytán a cs. k. kormányzáság és cs. k. pénzügyi országos igazgatóság közötti kölcsönös egyetértésből ki fog igazítottatik és véglegesen megállapítottatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

ordinären Rauchtobaks von 14 auf Neunzehn Kreuzer pr. Pfund erhöht und demnach die Menge des im Kleinverschleiß für den Verkaufspreis von Einem Kreuzer erfolgten Tabaks dieser Gattung auf ein und ein halbes Loth beschränkt, ferner

2) Der Preis des für den Gränzbezirk bestimmten geschnittenen ordinären Rauchtobaks von 10 auf Bierzehn Kreuzer pr. Pfund erhöht, und demnach im Kleinverschleiß die Menge von $2\frac{3}{4}$ Loth auf jene von 2 Loth für den Kaufpreis von Einem Kreuzer herabgesetzt.

3) Den Großverschleißern wird der Preis des ordinär geschnittenen, für den Verkauf im Innern des Kronlandes bestimmten Rauchtobaks mit Achtzehn und Sechs Zehntel Kreuzern pr. Pfund und bei Abnahme einer Menge von 5 Pfunden mit Einem Gulden, drei und dreißig Kreuzern zu berechnen sein.

4) Der Verkauf des Tabaks à 14 Kreuzer pr. Pfund ist auf die an das Ausland gränzenden Bezirke zu beschränken. Die Ausdehnung dieses Gränzbezirkes darf nur Eine Meile landeinwärts betragen.

5) Der Preis des in Paketen verschlossenen mittelfeinen ungarischen Rauchtobaks wird mit Acht und Zwanzig Kreuzer pr. Pfund und mit Acht Kreuzern pr. Viertel Pfund festgesetzt.

6) Der Preis des Limito-Tabaks für das k. k. Militär, die k. k. Finanzwache; so wie für die zum Bezuge desselben berechtigten Bergarbeiter verbleibt in seinem bisherigen Ausmaße von 12 Kreuzern pr. Pfund.

Die am 1. Februar 1853 bei den Großverschleißern am Lager befindlichen Vorräthe werden, in soweit deren Preis einer Erhöhung unterliegt, derselben unterzogen.

Zur Auscheidung des gegen die moldauische und walachische Landesgränze gelegenen Gränzbezirkes, auf welchen nach Andeutung des vorstehenden 4. Punktes der Verkauf der billigeren Tabaksorte à 14 kr. W. pr. Pfund zu beschränken ist, wurde vorläufig mit Rücksicht auf den von dem hohen k. k. Finanz-Ministerium an die Hand gegebenen Maßstab und mit Bedachtnahme auf die Local- und sonstigen besonderen Verhältnisse durch die k. k. Finanz-Landes-Direction das beifolgende Verzeichniß der in diesen Gränzbezirk fallenden Ortschaften angefertigt, außer welchen daher in keinem andern Orte die billigere Tabaksorte verschlossen werden darf.

Diese vorläufig ermittelte Ausdehnung des Gränzbezirkes ist jedoch bloß als eine provisorische, durch die Dringlichkeit der Umstände hervorgerufene Bestimmung anzusehen, welche nach Maßgabe nachfolgender Wahrnehmungen nöthigenfalls mittelst nachträglicher Erhebungen im gegenseitigen Einvernehmen des k. k. Gouvernements und der k. k. Finanz-Landes-Direction berichtigt und definitiv festgestellt werden wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

pele de corónă c'a cuită la pânză de la 14 la nouă cire zăce krăcheri, prin zrmare kăţţimea aचे-
cisi tăakă an traficele cele mico pentru preţ de un krăcheră ó restricse la un lotă şi jăme-
tate, mai an colo

2. Preţul tăakălei ordinăre de 14 tă-
lată, menită pentru cherăle de marşine a cuită de la 10, la patrzsprezăce krăcheri de pânză, prin zrmare kăţţimea aचे-
cisi cois de tăakă an traficele cele mico pentru preţ de un krăcheră an loxă de $2\frac{3}{4}$ loţi, va fi redăse la 2 loţi.

3. Traficanşiloră celoră marşine ce va kompta preţul tăakălei ordinăre tălată, menită pentru vjnzare an pânzăleă cerele de corónă k opt-sppezăce şi şese din zăce pţru de krăcheri la pânză, şi la kămpărea unei kantităţi de vină pânzi k ună florenş trelzeş şi trel krăcheri.

4. Vjnzarea tăakălei k 14 krăcheri la pânză are se fiş tţruinită la cherăle ce se află la marşine cerele. Extinderea aचे-
cisi cheră de marşine nă pôte face mai măle de kăle năma o mială an pânzăleă cerele.

5. Preţul tăakălei zngresăleă kalitate de mezloă, pvnăleă an pakăleă ce deşice k doză zăci şi optă krăcheri de pânză şi k optă krăcheri de pânzăleă de pânză.

6. Preţul tăakălei limităleă pentru c. p. miltăre, c. p. pază finanşiară prekăş şi pentru vjloşită pndreţţuile aचे-
cista romăne an meşra leă de pânză akăle de 12 krăcheri la pânză.

Provişionăle de tăakă ce se voră afla la 1. Febr. 1853 la traficanşii cel marşine ce voră csi la preţ, de kămba căţţakă la o cşire.

Pentru desăţţirea cherăleă de grăniţă ce zăce kăţţ marşinăle Moldavie şi ale Romăniei, la kare, dănz koprinăleă pânzăleăleă ală 4. de căce ecto restricse vjnzare coisăleă mai efină de tăakă k kăto 14 kr. de pânză, deokamdată lăzndăse an zăzare de ceamă meşra ce se dede din partea p. ministerăleă c. p. de finanşie şi k privăre la pndreţţăreleă loxăleă şi la alte speşiale, se făleă din partea direşţionăleă c. p. finanşiară de cereleă alăţratăleă konpektăleă ală cateloră ce kadă an aचे-
cisi cheră de grăniţă, a fare de aचे-
cista nă ecto kertaă a vinde năţăre coisăleă celă mai efină de tăakăleă pentru 14 tălată.

Extincşnea aचे-
cista a cherăleă de grăniţă ce se făleă deokamdată, treşse privăre kă o dicşecşione provisoră, dikata de pntedirea pmpreţăreleă, kare dănz văţăreleă de ceamă ce voră zrmă, ce va pndreţă mi deşice deşinităleă, cherăleă treşşinga prin cherăţăreleă şialinibre an pmpreţăleă konşeleşere a gşerăleăleă c. p. kă direşţionăleă c. p. finanşiară de cereleă.

Prinşipale Karolă de Şvarzenberă m. p.,
F. M. E.

Csatolvány a 13-dik számhoz.

J e g y z é k e

az erdélyi határszélvidékben találtató helységeknek.

| Helységek | Észrevétel |
|--|------------|
| A. Hátzegkerületében: | |
| 1. Demsus alkerületében | — |
| Egy sincs. | — |
| 2. Puj alkerületében | 8,512 |
| Banyitza, Alsó Barbatyen Iszkronnyal, Felső Barbatyen Alsó Urikánnyal, Hobitzeny Felső Urikánnyal, Kimpu Iuj Nyág, Korojesd, Livaszény (Livadzel), Lupeny, Sil-Macsed, Merisor, Petrilla név alatt egyesült Meleja és Zsijelz, Petroseny, Dilza-Petrosz, Sil-Vajdé és Vulkán a kereskedelmi vámhivatalt és vesztegintézetet is ideértve. | |
| B. Szász-Sebeskerületében: | |
| 1. Szerdahely alkerületében. | — |
| Egy sincs. | — |
| C. Nagy Sebenkerületében: | |
| 1. N. Disznód alkerületében | 6,694 |
| Boitza, a vöröstoronyi kereskedelmi vámhivatalt és vesztegintézetet, továbbá a Porcsesdi, alsó és felső Sebesi és Talma-cseli fűrészmalomokat is ideértve. | |
| D. Fogaraskerületében: | |
| 1. Freck (Felek) alkerületében | 10,605 |
| Felső Árpás Dragus üvegsürral, Oprea, Kerczesora, Sztrezsa Kerczesora az üvegsür és géppapirgyár idefogalásával, Lisza, felső Porumbák üvegsürral együtt felső Szombat és Felső Vist. | |
| 2. Fogaras alkerületében | 7,095 |
| Brásza, Bucsum, Dezsány, Margineny, Netód, Teleki- és Vajda-Recse, Sarkaicza Sebes Dolmanesd teleppel együtt. | |
| E. Brassókerületében: | |
| 1. Rozsnyó alkerületében | 7,270 |
| Törösvár, Felső és alsó Mojest (Mócs), Fundata, Magura, Poarta, Pescera, Simonu és Sirnea nevű kalibás telepekkel együtt | |
| 2. Brassó alkerületében | 179 |
| Felső és Alsó Tömös. | |
| 3. Hosszufalu alkerületében | 17,468 |
| Bácsfalu, Bodza a vesztegintézettel együtt, Csernátfalu, Hosszufalu és Türkös. | |
| F. Sepsiszerenykerületében: | |
| 1. Nagy Borosnyó alkerületében | 10,481 |
| Bodza forduló, Sepsi-Bodza, Körös, Kovászna, Papolcz és Zágón. | |
| 2. Kézdi Várhely alkerületében | 1,085 |
| Ojtoz és Sósmező. | |
| G. Csik-Szeredakerületében: | |
| 1. Csik Kozmás alkerületében: | 4,824 |
| Kászon Altiz, Kászon Feltiz, Kászon-Jahabfalva és Kászon-Imperfalva. | |
| 2. Csik Szépviz alkerületében | 2,853 |
| Gyimes vesztegintézettel és vámhivatallal együtt Gyimesbükk, Gyimesközéplak, Válye Ugráhan találtató teleppel együtt. | |
| 3. Gyergyó Sz. Miklos alkerületében | 5,706 |
| Belbör, Békás Almásmező vámhivatalával együtt, Borszék, Iványos és Domuk, Tölgyes a Holló és Baracsó völgyi telepekkel együtt és Zsedánpaták. | |
| H. Görgénykerületében: | |
| 1. Monor alkerületében. | — |
| Egy sincs. | — |
| Összesen . | 82,772 |

V e r z e i c h n i s s

der im siebenbürgischen Gränzbezirke befindlichen Ortschaften.

| O r t e | Anmerkung |
|--|-----------|
| A. Im Bezirke H a b e g. | |
| 1) Im Unterbezirke Densus Keiner | — |
| 2) Im Unterbezirke Puj Banyitza, Unter-Borbatyen mit Iszkrony, Ober-Borbatyen mit Unter-Urikány, Hobitzeny mit Ober-Urikány, Kimpulujnyag, Korojesd, Livaszeny, (Livadzel), Lupeny, Sil-Macsed, Merisor, die unter den Namen Petrilla, vereinigten Meleja und Zsijetz, Petroseny, Dilza-Petrosz, Sil-Vajdé und Vulkán, mit Inbegriff des Commercial-Zollamtes und der Contumaz. | 8512 |
| B. Im Bezirke M ü h l b a c h. | |
| 1) Im Unterbezirke Neufmarkt Keiner | — |
| C. Im Bezirke H e r m a n n s t a d t. | |
| 1) Im Unterbezirke Heltau Boiza, mit Inbegriff des Commercial-Zollamtes und der Contumaz Nothenthurm, dann den, am Lauterbache gelegenen Sägmühlen Porcsésd, Ober- und Unter-Sebes, Talmatsell. | 6694 |
| D. Im Bezirke F o g a r a s c h. | |
| 1) Im Unterbezirke Frec Ober-Arpás, mit Inbegriff der Glashütte Dragus, Opra-Kerczésora (Klein-Kerz) Sztrezsa Kerczésora (Ober-Kerz) mit Inbegriff der Glashütte und mechanischen Papierfabrik, Lúza, Ober-Borumbach mit Inbegriff der Glashütte, Ober-Szombat und Ober-Vist. | 10605 |
| 2) Im Unterbezirke Fogarasc Brásza, Bucsum, Dezsán, Marginen, Netod, Teleki- und Vajda-Recse, Sarkaiza, Sebés mit der Ansiedlung Dolmanesd. | 7095 |
| E. Im Bezirke K r o n s t a d t. | |
| 1) Im Unterbezirke Rosenau Lörsburg, nebst den Kalibaschen-Ansiedlungen, Ober- und Unter-Mojest (Mócs) Fundata, Megura, Poarta, Pescera, Simonu und Sirnea. | 7270 |
| 2) Im Unterbezirke Kronstadt Ober- und Unter-Lömsch. | 179 |
| 3) Im Unterbezirke Hosszufalu Bácsfalu, Bodza, sammt der Contumaz Csernatfalu, Hosszufalu und Türkös. | 17468 |
| F. Im Bezirke S e p s i - S z e n t - G y ö r g y. | |
| 1) Im Unterbezirke Nagy-Borosnyo Bodzaforduló, Sepsi-Bodza, Körös, Kovászna, Papolz und Zágón. | 10481 |
| 2) Im Unterbezirke Kézdi-Vásárhely Ojtos und Soosmező. | 1085 |
| G. Im Bezirke C s i k - S z e r e d a. | |
| 1) Im Unterbezirke Csik-Kozmás Kászon, Altíz, Kaszon-Feltíz, Kászon-Jakubfalva, und Kászon-Imperfalva. | 4824 |
| 2) Im Unterbezirke Csik-Szepviz Gyimes sammt Contumaz und Zollamt, Gyimes-bük, Gyimes-Középlak, nebst der in Vallye-Ugra befindlichen Ansiedlung. | 2853 |
| 3) Im Unterbezirke Gyergyo-Szent-Miklos Belbor, Békás mit dem Zollamte Almasmező, Borszék, Iványós und Domuk, Tölgyes mit allen Ansiedlungen im Hollo- und Baracso-Thale, Zsedánpatak. | 5706 |
| H. Im Bezirke G ö r g e n i. | |
| 1) Im Unterbezirke Monor Keiner | — |
| Gesammtzahl . . . | |
| | 82772 |

Aditământul la Nr. 13.

К о н с п е к т ъ л ѝ

catelor, че се афлѣ дн черквлѣ границеї трансилване.

Л о к ъ р і л е.

Лпсетпаре.

нзмервлѣ сѣф-
летелорѣ

А. Дн черквлѣ Хацегѣ:

1. дн свѣтчерквлѣ Дешшзшѣ:

Ничѣ зпвлѣ.

2. дн свѣтчерквлѣ Пзїс:

Бъпїда, Бървїтениї де жосѣ кз Іскронїї, Бървїтениї де сѣсѣ кз Ърїканїї де жосѣ, Ховїдениї кз Ърїканїї де сѣсѣ, Къмпвлѣ лзї Нсарѣ, Коротешдѣ, Лївззениї, Лзлениї, Шїлѣ-Мачешдѣ, Мерїшорѣ, сателе Мьлала шї Жїнедї че сьнтѣ дшпрезпате сѣстѣ нзмеле Петрїла, Петрошенї, Дїлда-петросѣ, Шїл-Вайдеї шї Вълканѣ, де дшпрезпнз кз вама комерчїалѣ шї кз карантїна.

8512

В. Дн черквлѣ Себешѣ:

1. дн свѣтчерквлѣ Меркзреї:

Ничѣ зпвлѣ.

С. Дн черквлѣ Сївїїз:

1. дн свѣтчерквлѣ Чїснїдїа:

Бъпїда де дшпрезпнз кз вама комерчїалѣ шї кз карантїна Търнвлѣ рошз, апої кз тореле де Фїрежѣ сѣж жазпеле дела Порчешдѣ, Шевешвлѣ де сѣсѣ шї де жосѣ шї Тълмъчел.

6694

Д. Дн черквлѣ Фъгърашѣ:

1. дн свѣтчерквлѣ Аврїгѣ:

Ариашвлѣ де сѣсѣ де дшпрезпнз кз глжърїа Дрѣгшѣ, Опреа Кърдїшоара, Стрежа-Кърдїшоара, де дшпрезпнз кз глжърїа шї Фабрїка де хъртїз текарїкз, Лїса, Порзтваквлѣ де сѣсѣ де дшпрезпнз кз стїкърїа, Сътвїа де сѣсѣ шї Вштеа де сѣсѣ.

10605

2. дн свѣтчерквлѣ Фъгърашѣ:

Бреаза, Бзчїштѣ, Дежанїї, Мърдїненїї, Нетод, Телекї- шї Ваїда-Рече, Шъркїца, Шевешѣ кз колонїа Долтънешдї.

7095

Е. Дн черквлѣ Брашовѣ:

1. дн свѣтчерквлѣ Рїшновѣ:

Бранвлѣ кз колонїеле колїашїлорѣ Моїешїї де сѣсѣ шї де жосѣ, Фзндата, Мъгъра, Поарта, Пешчера, Шїмонѣ шї Шїрпеа.

7270

2. дн свѣтчерквлѣ Брашовѣ:

Тїмїшвлѣ де сѣсѣ шї де жосѣ

179

3. дн свѣтчерквлѣ Сатзлзнгѣ:

Бачфалз, Бззез кз карантїна, Чернатѣ, Сатзлзнгѣ шї Търкїшѣ.

17468

Ф. Дн черквлѣ Сепшї-Ст.-Цїорзѣ:

1. дн свѣтчерквлѣ Борошнїозвлѣ таре:

Лнторсзра Бззезлзї, Шепшї-Бззез, Кърбш, Ковасна, Пацолдѣ шї Загонѣ.

10481

2. дн свѣтчерквлѣ Кеzdї-Ошорхеїз:

Оїтззлѣ шї Поїана сзратѣ.

1085

Г. Дн черквлѣ Чїзк-Середа:

1. дн свѣтчерквлѣ Чїзк-Козтамшѣ:

Касонѣ, Алїдѣ, Касон-Фелтїдѣ, Касон-ІакавФалва шї Касон-ІмперФалва.

4824

2. дн свѣтчерквлѣ Чїзк-Сепвїзѣ:

Гїмеш де дшпрезпнз кз вама шї карантїна, Гїмеш вїзк, Гїмеш-Кърдїрлак, де дшпрезпнз кз колонїа че се афлѣ дн Валеа Ъгреї.

2853

3. дн свѣтчерквлѣ Цїзрцїз-Ст.-Мїклошѣ:

Белворѣ, Бекаш кз вама Алтамш-тезлѣ, Борсек, Іванїош шї Домзкѣ, Тългеш кз тоте колонїеле че се афлѣ дн Валеа Холо шї Барачо, Жадан.

5706

Н. Дн черквлѣ Гъргїзлзї:

1. дн свѣтчерквлѣ Монорѣ:

Ничѣ зпвлѣ.

Нзмервлѣ тотале .

82772

14. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki február 1-ről az iránt, hogy a pénzübeni megváltás hátrahagyása mellett természeti szállásokban elhelyezett csendőr törzs- és főtisztek részére szolgáltatandó istálló felszerelési és világítási költségek országos közrejárlás útján hordozandók.

Előfordult kétség ötletéből a cs. k. magas belügyministerium a legfőbb rendőri hatósággal egyetértve rendelendők találta, hogy az 1851. július 25-ről az országos csendőrség elszállásolása iránt kelt határozmányoknak 6. 7. 8. és 9-dik §§-sai (lásd az 1851-beli orsz. törv. lap XIX. darabját) s az azokhoz mellékelt E. és G. kimutatások szerint, az 1851. május 15-ről kelt általános katonai elszállásolási szabály 42. §. határozványaival egybefüggésben a fennebb említett E. és G. kimutatásokban feljegyzett istálló felszerelésre és világításra szükségelt költségek, a pénzübeni megváltás hátrahagyása mellett, a természeti szállásokban elhelyezett csendőrségi törzs- és főtisztek részére minden esetre az illető községek által, illetőleg országos közrejárlás útján (az országos pénzalapból) hordozandók.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.,
Altábornagy.

Nr. 14.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 1. Februar 1853, daß die Auslagen für die Beschaffung der Stalleinrichtung und Stallbeleuchtung bei den, gegen Zurücklassung des Geldrelutums in Naturalquartieren untergebrachten Gensd'armerie Stabs- und Oberoffizieren von der betreffenden Gemeinde zu bestreiten sind.

Aus Anlaß eines vorgekommenen Zweifels hat das hohe k. k. Ministerium des Innern nach gepflogenen Einvernehmen mit der Obersten Polizeibehörde zu verordnen befunden: daß nach den §§. 6, 7, 8 und 9 der Bestimmungen über die Bequartierung der Landes-Gensd'armerie vom 25. Juli 1851 (siehe Landesgesetzblatt XIX. Stück ex 1851) und nach den denselben beigefügten Ausweisen E und G im Zusammenhange mit den Bestimmungen des §. 42 der allgemeinen Militär-Einquartierungs-Vorschrift vom 15. Mai 1851 die Auslagen für die Beschaffung der in den oben bezogenen Ausweisen E und G verzeichneten Stalleinrichtung und Stallbeleuchtung bei den, gegen Zurücklassung des Geldrelutums in Naturalquartieren untergebrachten Gensd'armerie Stabs- und Oberoffizieren allerdings von den betreffenden Gemeinden, bezüglich von der Landesconcurrentz (Landes-Fond) zu bestreiten sind.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 14.

Публикация

губернаторъми ч. р. militare mi civile din 1. Febr. 1853, кѣтъкъ спеселе пентрѣ днѣ-тареа челорѣ де липѣ ла граждѣи ми пентрѣ лѣминареа ачелѣа ла офѣиариѣ де претърѣ ми офѣиариѣ сѣнериорѣ дела пинд'армерѣ, карѣ сѣ амеаѣ дн кортиле палсралѣ, пе лѣнгѣ релѣ-сареа релѣтѣлѣ де ванѣ, аѣ сѣ фѣз сѣвѣспрате де кѣтрѣ конкѣринца дериѣ.

Din îndemnul unei îndoele că s'a pscutit, dnalatit ministerele ч. р. de interne, dndelegrndice mai antei кѣ сѣвѣспрате дериѣторѣ де полициѣ а афлатѣ кѣ кале а ordina, кѣтъкъ дѣлѣ §§. 6, 7, 8 mi 9 al dicscercitnilorѣ пентрѣ днкортилареа пин-д'армерѣи провинциале дела 25. Iulie 1851, (vezi foiea ley. prov. тѣн. алѣ XIX din 1851) mi dѣлѣ конспектеле E mi G че ле сѣнтѣ алѣспрате, дн лѣ-гѣтрѣ кѣ dicscercitnilo §. 42 din normativul дѣ-перале пентрѣ днкортилареа милициѣи дела 15. Mai 1851. спеселе пентрѣ днѣтареа челорѣ де липѣ ла граждѣи пресемпате дн конспектеле E mi G, де карѣ фѣз порѣ ла днчелѣтѣ, ми пентрѣ лѣминареа граждѣилѣ ла офѣиариѣ де претърѣ ми офѣиариѣ сѣ-нериорѣ дела пинд'армерѣ, амеаѣ дн кортиле па-лсралѣ, пе лѣнгѣ релѣсареа релѣтѣлѣ де ванѣ аѣ сѣ фѣз сѣвѣспрате неремѣтѣ де кѣтрѣ конкѣринца провин-циале (фондѣлѣ дериѣ).

Принципеле Каролѣ де Шварценбергѣ м. п.,
F. M. E.